

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

2004

N°3 (septembre)

NOTES BRÈVES

58) Ein Join zu BM 59771 (AFO Beih. 25 Nr. 54) – Der genannte Text ist mit BM 54643 (hier mit freundlicher Genehmigung der Trustees des British Museum ediert) zusammenzuschließen.¹

- ...
- 10] ʿé? kišib? ʿšá ʿnumun-ia [ʿmu-še-zib-^de]n [2]ʿú káʿ
]^{ld}a]g-kar-zi^{meš} ul dù^{uš}
] 2 (pi) ʿen-tin^{it} ʿ^{ld}utu-kam dù^{uš} 1 (pi) 4 bán še.giš.ì
]zálag-e-a 1 bán dù^{uš} 2 (pi) 3 bán še.giš.ì
] ʿre-mut ul dù^{uš} ʿéʿ apin 2 (pi) 3 bán še.giš.ì
] ʿkur-ba-a-a-nu dù^{uš} ʿ (Rasur)
 15] ʿdingir^{meš}-mu é apin ul dù^{uš}
] ʿ^šu-lum-ma-da dù^{uš} ʿ2? gur? ʿ 2 (pi) 3 bán ʿx xʿ
]^{ld}a]g-šeš-mu dù^{uš} 2 gur ʿx xʿ
 Rs. gu]r ʿri-kis-dù.a.b[i (0)] é apin ʿxʿ [x xʿ]
] ʿre-mut 2^ú [k]á dù^{uš}
 20] ʿdingir^{meš}-mu ku-tal uru dù^{uš}
] ʿkur-ba-a-a-nu dù^{uš}
] ʿ^šu-lum-ma-da ul dù^{uš}
] ʿen-tin^{it} dù^{uš}
] ʿbu-ne-ne-dù dù^{uš}
 25] ʿ^{ld}utu-a-na-é-šú [ʿ]
] ʿ^{ld}utu-a-na-ʿéʿ-[š]ú 2^ú ká
 ...

1. Diese und die folgende Miscelle wurden ebenso wie *NABU* 2004/56 im Rahmen unseres vom Fonds für die Förderung der Wissenschaftlichen Forschung (Wien) finanzierten START-Projekts *The Economic History of Babylonia in the First Millennium BC* geschrieben.

Michael JURSA (09-07-2004) michael.jursa@univie.ac.at
 Institut für Orientalistik, Universität Wien, Spitalgasse 2, Hof 4, A-1090 WIEN (Autriche)

59) Zu den neubabylonischen Texten in Oberhuber, *SAKFI*. – Im Oktober 2003 konnte ich mit freundlicher Genehmigung der zuständigen Direktorin, Anna Maria Guidotti, *SAKFI*. 133-165 im Museo archeologico in Florenz kollationieren. Im folgenden werden einige der Ergebnisse in kürzester Form geboten. Die fünfstelligen Zahlen nach Oberhubers Nummern sind die neuen Museumsnummern. Von der Bearbeitung abweichende Lesungen werden mit Asterisken markiert.

135 (93970) joint **145** (93980). Der Text wird an anderer Stelle ediert werden.

136 (93971)

- 1 ... zú.lum.ma zag* a*.š[à*]
 5 ... ina muh-hi^{ld} ag-ka*.-šir*
 8 ... unug^{ki} ina* muh*-hi*
 9* 1^{et} rit-tu₄ it-ti 1 gur 2 bán 3 qa
 10 šuk*.hi*.a* lib*-bi* man-ga-ga u* [bi]l*-t[u₄]*
 11 šá*^{šiš*} hu*.-ša*.-bi* [
 14 ^{lú*} mu*-kin₇* l[
 15 ^{ld} diš*-numun*-bad* ...
 16 ^lir*-^d utu* ...
 18 a ^lki*-din-^damar.utu ^{uru}ká-a*.-šur*.-ri*-tu₄*

137 (93972)

- 1 l^l* gur* x x x^l-[^d]in-nin
 2 šá*^{I*}^{d*} innin*-na*-mu*-ùru* ^{I*}si*-lim*-dingir*
 3 ... ^lšeš^{mes*}-mu*

139 (93974): Der Brief ist bis auf den Anfang fast vollständig lesbar. Er wird von E. Frahm und mir im Kontext einer Edition unpublizierter Briefe aus dem Eanna-Archiv vorgelegt werden.

140 (93975)

- 1 5 gín kù*.babbar* ...
 2 ... i-he*.-er*-ru-ú
 4 ... ^{ld}utu-numun*-dù

143 (93978)

- 1 ... kù.babbar hu*.-še*-e
 2 la* pi*-it*-qu* er-bi

147 (93982)

- 2 ^{ld}innin*-na*-mu*-ùru
 5 iti.ne ud.5*.kam

150 (93985)

- 5* ù]z*
 6] tur*
 7 l^x x x^l gi₆*.-ti
 8 pab*-ma* 6* ME* 25*
 10 ina* igi* ^lmu-mu

151 (93986) [hier werden neue Lesungen nicht ausdrücklich gekennzeichnet]

- 1 [2 ma].na kù.babbar šá a-na 2 ME 44 gur še.l^{bar}
 [ina iti].še mu.37.kam a-na
 [^{ld}a]g[?]-numun-mu a-šú šá l^{tuk}l-ší-dingir
 [u[?] ^lir-^dag [ul-tu] é.an.na
 5 l^el-ter(Text : KAL) ina lib-bi 1 ma.na kù.babbar šám
 1 ME 22 gur še.bar ^lšil-la-a
 a-šú šá ^{ld}ag-numun-mu ina iti.še
 [mu].37.kam a-na é.an.[na]
 [i]t-tah-hi-is-šu[?]! [0[?]]
 Rs. l^{re}l-e-hi 1 ME 22 gur še.bar
 11 šám 1 ma.na kù.babbar ana iti.gu₄
 mu.38.kam ina igi ^{ld}ag-numun-mu
 u ^lir-^dag
 (3 Zeilen unbeschrieben)
^{lú}umbisag ^{ld}ag-dù-ùru a-šú šá ^{ld}ag-ti[n-su]-e
 15 a ^{ld}30-ti-ér unug^{ki} iti.[še]
 ud.20-1-lá.kam mu.37.kam ^{ld}ag-níg.du-ùru
 lugal tin.tir^{ki}

Šillāja, der Sohn von Nabû-zēru-iddin, ist auch in GC 2, 37 und YOS 17, 300 : 11 bezeugt.

152 (93987): Auch dieser Brief wird in der oben genannten Edition behandelt werden.

153 (93988)

- 1 1*+šu* [gur zú.lum.ma z]ag* a.šà gú* íd* tak*-kir*
 9 it-ti 1 gur 2* bán* 3 qa* ...
 16 ... ^{ld}amar.utu-šá*^{meš}dub*-numun*
 19 ... a-šú šá ^{ld}innin*-na-mu*-du*
 20 ... ^{uru}bit*-qu*-šá*^den*-sur*
 21 kar*^dna-na-a
 22 iti.d[u₆] r[ud.3.kam] mu.1.kam ...

Der Text ist mit Sicherheit eine der zahlreichen *imittu*-Urkunden des Generalpächters Gimillu, Sohn des Innin-šumu-ibni, aus dem ersten Jahr von Nebukadnezar IV.

155 (93990) wird in der Wiener Dissertation von B. Janković zur Landwirtschaft des Eanna behandelt werden.

156 (93991)

- 1 r[21]* ME gur* še.bar
 3 40 gur ina uru* šá ...
 4 30 gur <ina> ^{uru}na-am-ma-tu₄ (über Rasur)
 5 ... ^{ld}ag-šeš^{meš}-šul*-lim^x*(LUM)
 6 ... -tu šá ^{ld}ag-šeš^{meš}-[x]
 7 ... igi ^lšeš*-lu*-mur* ^{lú}qal*-la^{meš}*
 9 ... šu^{II} ^{ld}ag-šul*-lim*-an-ni*
 10 ... šá a*-na* kù*.babbar* sum*-na*-a[t*]
 11 [x x še.ba]r* šá a*-na* ^{lú}a*-gar*-ru*-tu* sum*-na*-[at]
 12 [x x a]-na* ^{giš}má^{meš}

157 (93992)

- 2 7 šá ^ltuk*-š*i**-dingir a ^lah*-hu*-[tu]
 3 ... a ^lé.zi*. [da...]
 7 mu.5*kam ...

158 (93993)

- 1 ^{ld}inanna*-šeš-mu
 4 ^lta-lim 4*-ta
 8 ^lé.sag.í[l]-bu*-di*-iá*
 11 ina igi ^li^d*inanna*
 12 ^{lú}erín^{meš} šá saq*-q[a]*-r[a]^l*-[tu]
 15 ^{ld}utu-mu ^{ld}ag*-numun*-mu

160 (93995) gehört wie 135+145 und das von Oberhuber nicht kopierte Fragment 94028 zu dem Archiv von Nergal-dān, Sohn von Mukīn-zēri aus Familie Sīn-leqe-unninī, und seiner Söhne, und wird anderswo ediert werden.

161 (93996)

- 1 ... ina šu^{II} ^lgi-mil-lu
 2 a ^lr*-a ...
 3 [x g]ín a-na 22* ^{giš}pi-sa-a-ti
 4 [ina šu^{II}] ^lšu-zu-bu ...
 5 [a-na ^{ld}]in*-nin*-šeš^{meš}-mu ...
 6 [iti.bá]ra* ud...

162 (93997)

- 1 udu^{meš}* šá ul-tu ...

163 (93998)

- 2' r[šá]^l? ^{mí}d*^dba*-ni*-ti*-taš*-l[i*-mu ...
 3' [x (x)] r[šá]^l? ^{mí}d*^damar*-ú-še-zib id-din* [
 4' [a-na ^{mí}d]ba-ni]-ti*-taš*-li*-mu* id*-[din
 5' [ki-i áš]-ri šá-nam*.ma* a-mar*-ra*-[at
 6' ...-ta ina* u₄*-mu* ^{ld}amar*-ú-[še-zib
 7']-r[ti]^l? i-tah*-su* 6 ma*.na* kù*. [babbar
 8'] šá* ^{mí}d*^dba*-ni*-ti*-taš*-li-mu
 Rs. 5' igi ^{ld}ag*-mu-mu ...
 6' ^lul-la-a*-a* ^{lú}umbisag* lugal* ^Id*^d[
 8' ... a-šú šá ^llib*.luṭ* a* ^{lú}[
 9' [^l]i*-š*i**-ru a-šú šá ^lmu-še-zib*-d*^d[

164 (93999)

- 1 [x x (x)]-^{d*}amar*.utu* a-šú šá^lkar*-^{d*}amar*.utu* a* I¹[x1[...]
 2 [a-na^{ld}]ag*-du-ibila^{ld} šà.tam é.an.na
 4 ... iq-bi
 5 [um-ma] ud.14.kam ...
 6 ...^llu-uš-a-na-zálag-^dutu
 7 [a-šú šá]^lšu-la-a a^{ld}é*.maš*-^{d*}maš* iq*-ta*-ba*-a⁷*
 8 [um^l*-ma* šen* zabar* šá gi-né-e šá^{d*}maš* šá* ina* igi*-ia*
 9 a-na^{ld}utu-ha-tin-en-šú ina é.an.na ap-te-qid
 10^{ld}utu-ha-tin-en-šú ki*-i* a*-šá-a-lu um-ma šen* zabar*
 11 šá gi-né-e šá^{d*}maš* šá ina igi-ka ap-te-qid
 12 bi*-in* <<GI>> gi-nu*-e šá^{d*}maš* ina lib-bi lu*-pu*-uš*
 13^lutu^l-ha-tin-en-šú iq-bi um-ma šen* zabar* hal*-li*-iq*
 14 [^lutu-ha-<tin>-en-šú ina* é* ah*-tar* ká* ak*-li*-^lma^l*
 15 ul*-tu é* ah*-tar* il-su-um* (über Rasur)
 16 ih*-li-iq a-di u₄*-mu an-na-a*
 17^lul* in*^l-nam-mir
 19^{ld}30*-kam ...
 21 [^lutu^l-du-ibila ...
 23 [^{ld}in*-n[in*-mu]-ùru* a-šú šá^lgi-mil-lu ...
 25 ...^{ld}]ag*-du^l-ibila* a-šú šá^{ld}amar.utu ...

10) Šamaš-hātin-enši ist möglicherweise der Verfasser des Briefs TCL 9, 134.

14) Zu Bīt-ahtar s. ^{uu}é-ah-tir in YOS 15, 11 : 18 und Zadok, RGTC 8, 92 s.v. Bīt-II-ahtir.

Die von [...]Marduk vor dem šatammu und dem bēl piqitti zitierte Aussage von Lūši-ana-nūr-Šamaš lautet : « Ich habe einen mir zur Verfügung stehenden Bronzekessel für das ginû-Opfer von Ninurta dem Šamaš-hātin-enši im Eanna anvertraut. Als ich Šamaš-hātin-enši wie folgt bat : “Gib mir den Bronzekessel für das ginû-Opfer von Ninurta, den ich dir anvertraut habe ; ich will das ginû-Opfer von Ninurta damit darbringen,” da sagte (mir) Šamaš-hātin-enši : “Der Bronzekessel ist verlorengegangen.” Ich habe Šamaš-hātin-enši in Bīt-ahtar beim Stadttor eingesperrt, aber er ist aus Bīt-ahtar davongelaufen und verschwunden ; bis heute ist er nicht wieder aufgetaucht. »

165 (94000)

- 8' šá^d[ur]ù*-a*-mat*-su* ù^dáš*-ka*-[a-a-i-t]u₄*
 9' ...^{sik}iš-ha-na-ba*-at*
 14' ... mi-ih-su babbar^d ina* šà* 6 ...
 26' 8 gun* 8 1/2 ma.na 4* gín ...
 34' ... mi-ih-su^{sik} za*.gìn*.kur*.ra*
 43' ...^durù*-a*-mat*-su* ù*^dáš*-ka-a-a-i-tu₄

9') Die Lesung Oberhubers ist von AHw. 394b anhand der (nicht akkuraten) Kopie zu iš-ha-na-ba-áš korrigiert und das entsprechende Lemma aufgrund dieser Stelle als išhe/anabe/aš angesetzt worden. Der -aš-Auslaut existiert u.W. nicht. S. Beaulieu, *Pantheon*, 382 s. v. išhe/anabe. Eine weitere nB Stelle für das Wort ist TBER 24 AO 8175-3 II 5' : 1 ^{tu}iš-he-na-be i⁷-lu₄.

Michael JURSA (09-07-2004)

60) zaj - zajin - za-a – In dem Eselverkauf BM 30740 aus dem Egibi-Archiv, den H. Baker in Weszeli - Baker, « Eseleien II » : *WZKM* 87, 241ff. als Nr. 10 publizierte, wird in Z. 3 das Brandzeichen, das der Esel auf seinem linken Oberschenkel trägt, als die Zahl 4 (*erbā*) verstanden. Geschrieben ist dies mit den Zeichen ZA A, also die '4' mit jeweils zwei senkrechten Keilen untereinander : Es handelt sich somit sicher um das Zeichen ZA ; « 4 » wird aber i.d.R. mit drei Senkrechten auf einem Senkrechten geschrieben. Angesichts der zahlreichen anderen Buchstabennamen, die seit der Publikation des Textes 'aufgetaucht' sind (s.u.), liegt es nahe, in za-a den aramäischen Buchstabennamen *zajin* zu sehen, in seiner aus dem Syrischen bekannten Variante *zaj* (Brockelmann, *Lexicon Syriacum*, 186a ; Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, 1116) ; s.a. Cross - Huehnergard, *Or* 72, 226.

Literatur zum Thema : Jursa - Weszeli, *ZA* 90 (2000), 78ff. ; Jursa, *NABU* 2002/13 ; Cross - Huehnergard, *Or* 72 (2003), 223ff. Für zwei weitere Buchstaben (*il-pi* und *ia-a-di*) s. ebenfalls Jursa (in Druck in einer Festschrift) ; für *me-e-ú* s. Waerzeggers, *Afo* 50 (2004) (in Druck).

Michaela WESZELI (09-07-2004) michaela.weszeli@univie.ac.at
 Institut für Orientalistik, Universität Wien, Spitalgasse 2, Hof 4, A-1090 WIEN (Autriche)

61) Some thoughts on fakes – The name Oscar White Muscarella is familiar to scholars in ancient Near Eastern archaeology. For more than thirty years he has been the scourge of those who in his view are careless in publishing or using unprovenanced objects as genuine when in his view these were certainly, probably or possibly forgeries. Dealers, collectors and museum personnel who further this process have similarly come in for his verbal lashing. Up to a point this has been entirely for the common good. Beyond question some scholars have not been sufficiently critical in the use of such material while some extremely fine modern craftsmen have been duping the learned world. His recent book, *The Lie Became Great. The Forgery of Ancient Near Eastern Cultures* (Studies in the Art and Archaeology of Antiquity, I, Groningen, 2000) is surely the climax of this life-time's commitment, with its 540 pp., including 301 plates.

The first chapter, "Introduction and Polemic", has a regurgitated onslaught on some "professors, curators, scientists, museum officials and trustees, dealers, smugglers, auction house employees, collectors and forgers" (p. 1). This style of argument easily departs from impartial scholarly inquiry into social satire, and leaves the author open to a "tu quoque" response. Of the four major books previously published by this author, two authored, two edited, the latter two, *Ancient Art: The Norbert Schimmel Collection* (1974) and *Ladders to Heaven: Art Treasures from Lands of the Bible* (1981) were given over wholly to publishing private collections. Were there no unpublished materials from scholarly excavations in need of work, or did the lure of fine and fascinating objects in the hands of wealthy collectors prove too much?

Informed current scholarly opinion is expressed in the hyperbole of conversation as "He thinks everything is fake." He has weakened his case by going too far. Two examples only. First, p. 477 shows a quartzite head, shaven save for eyebrows, broken off at the neck, with caption, "Early Dynastic Sumerian 33." P. 164 devotes two lines to it: "It is not difficult to recognize as modern a large head once in the Chrysler Art Museum, Virginia, but subsequently passed back into the bazaar, where it is now circulating." It is now in a private Spanish collection and had been submitted to the Department of Geology of the University of Georgia, which has a speciality in the material of Classical Greek and Roman stone sculpture. They found that on the surface the quartz particles were relatively undisturbed while the accessory silicate minerals had weathered, implying an extremely long period of natural weathering. Any recent artificial weathering would have affected the quartz equally. The author of *The Lie Became Great* was right to pour scorn on the idea that this is Early Dynastic Sumerian, though he is no authority on Sumerian art, and a Neo-Sumerian date is entirely appropriate.

Secondly, the author's treatment of his "Intercultural Style," curiously put under "Mesopotamia" for chronological reasons, has been overtaken by events. Some five years ago a wadi bank in the Kerman region was undermined by unusually heavy rain and began to collapse, revealing stone vessels which men of the district began to dig out. The local mullah, since this is a very poor district, encouraged the people in this activity until news of the finds reached Tehran and an order was sent that all such objects were government property and plans were talked about for a local museum of the finds. For a time the world's antiquities market was flooded, and the French Academy held a lecture illustrated by slides. See now: Yousef Majidzadeh, *The Earliest Oriental Civilization*, Tehran, Ministry of Culture and Islamic Guidance, Printing and Publishing Organization, Cultural Heritage Organization (Research Center), 2003. The judgments passed by the author on pp. 169-171, cautious though some of them are, now need reconsideration. And "Intercultural" must surely be replaced by "Kerman".

In conclusion attention may be drawn to a particular lack in this book. Total forgeries rightly have most attention, though pastiches — originally separate pieces joined in the modern world to make more imposing objects — receive some attention. What is lacking is comment on repaired objects: ancient objects which have reached the modern world in incomplete state and of which the missing parts have been replaced in the modern world, much to the increase of their monetary value. Dealers and auction houses are well aware of this activity. A good example occurs in *Ladders to Heaven* (Toronto, 1981) p. 106 no. 66. This is a carnelian cylinder seal showing a seated god and a four-line cuneiform inscription. The description, by E. William-Forte, argues that much of the original design was erased when the inscription, naming Abi-ešuh of Babylon, was added in the ancient world. There are indeed very peculiar features in the lower part of the seal design as now seen, and the ends of the lines of script, especially the last two, are simply wrong. But even on the photograph it is easy to notice a change in the material at the point where this degradation takes place. In fact about one third of this seal as now preserved is modern plastic, something which the author of the description (then still a student) and the editor of the volume, Oscar White Muscarella, failed to notice. The title of the book under comment begins with a quotation. Another relevant one in this context would be "Physician, heal thyself."

W. G. LAMBERT (27-04-2004)

Institute of Archaeology and Antiquity, University of Birmingham, BIRMINGHAM B15 2TT (Grande-Bretagne)

62) B. LION, NABU 2004/35 – Une erreur informatique a malencontreusement tronqué le titre de la note qui était « Adoptions médio-babyloniennes et médio-assyriennes dans les royaumes de Hana, d'Arrapha et d'Aššur ».

63) Le “grenier” à Ebla – La source D de la liste lexicale bilingue d’Ebla fait correspondre au sumérogramme šà-TAR-ki la glose *ig-la-um* (VE 585). Cette graphie, jusqu’à maintenant pas interprétée¹, peut indiquer une forme avec voyelle prothétique causée par la chute d’une voyelle brève atone².

Le sumérogramme šà-TAR-ki est attesté dans une liste de biens-fonds (dont le colophon fait référence aux quote-parts des fils de Zibada)³, *ARET* III 377 r. I 2’-3’ : 1 é ... / 6 šà-TAR-ki maḥ. Ce contexte confirme que šà-TAR-ki est un terme topographique.

Il est alors possible de proposer pour *ig-la-um* une interprétation /i’kray-um/, de **karay-*, akk. *karû*, “tas de céréales ; grenier”. La forme sans voyelle prothétique et avec contraction de la diphtongue à Ebla est attestée dans la glose *ga-ru₁₂-um* de gur₇ (EV 0112, source g). Cette forme explique la graphie *ga-lu* documentée dans la correspondance des fonctionnaires (TM.75.G.2175 r. VII 6)⁴.

Le passage du texte administratif *ARET* I 10 r. IX 13 - X 2 peut donc être interprété comme (tissus et laine) / NP / wa / 4 NE-di / lú NP / lú NP / lú šub še / *si-in* / šà-TAR :ki, “(tissus et laine) pour ... à l’occasion du versement de l’orge au grenier”. Du moment que quatre des cinq hommes mentionnés comme destinataires des tissus sont des NE-di, souvent en relation avec des actes de culte, il est possible que ce versement soit à interpréter comme une donation d’orge de la part du roi au temple. Le texte *ARET* XIII 1 dans son récit initial donne une ample explication de cet acte. Il faut le comparer avec la motivation de la livraison de tissus, qui se trouve dans deux fragments : (tissus) / *I-šar* / NE-di / *Su-ti-ik^{ki}* / in u₄ / šub še / en / [...] “... le jour du versement de l’orge du roi [...]” (*ARET* III 470 r. VIII 4-10) et (tissus) / 2 dumu-mí / SA.ZA_x^{ki} / in u₄ / šub še / en (*ARET* XII 1287 v. VII 4-9).

L’interprétation “grenier” de šà-TAR-ki – *ig-la-um* est aussi cohérente avec l’attestation du sumérogramme dans le texte de chancellerie TM.75.G.2411+ r. III 12-16 : šub-sù / 1 uru^{ki} / AN.ŠÈ.GÛ / *si-in* / 1 šà-TAR :ki, “ce village la versa (la dîme) au grenier comme total” (réf. P. Fronzaroli).

1. A. Catagnoli, *INE.DI nei testi amministrativi degli archivi di Ebla*, in P. Fronzaroli ed., *Miscellanea eblaïtica*, 2, *QuSem* 16 (1989), p. 173 ; G. Conti, *Il sillabario della quarta fonte della lista lessicale bilingue eblaïta*, in P. Fronzaroli ed., *Miscellanea eblaïtica*, 3, *QuSem* 17 (1990), p. 164.

2. Cf. P. Fronzaroli, *Niveaux de langue dans les graphies éblaïtes*, in A. S. Kaye ed., *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau*, I (1991), p. 466 ss.

3. Cf. L. Milano, *Ébla : gestion des terres et gestion des ressources alimentaires*, in J.-M. Durand ed., *Amurru* 1 (1996), p. 153.

4. V. P. Fronzaroli, *kam₄-mu in Ebla Letters*, in M. Lebeau ed., *Subartu* IV, 2 (1998), p. 105.

Amalia CATAGNOTI (22-09-2004) amalia@unifi.it

Dipartimento di Linguistica, Università di Firenze, Piazza Brunelleschi 4, I-50121 FIRENZE (Italie)

64) On Hittite “bull-leaping” again : with a lexical examination of the verb *watku-* “to jump” – In *N.A.B.U.* 2004 N° 2, p. 54 (nr. 53) P. Taracha rejects my objection to the Hittite “bull-leaping” hypothesis which I expounded in previous issues of *N.A.B.U.* (2003 N° 4 and 2004 N° 1). His counter-arguments, however, do not persuade me to retract my conclusion. My still existing concerns about Hittite “bull-leaping” are the following :

a) Different “perceptual” point of view : Since I already demonstrated my interpretation of the actions of the human figures on the Hüseyindede vase, I do not see any necessity for repeating it here. I wonder why we may not see in these sportive acts a simple bull-dance or acrobatics, but should definitely imagine a bull-leaping. It seems to me that there has been too much focus on the possibility of Hittite bull-leaping, because this would provide an evidence for cross-cultural links to the Aegean world. This idea, of course, may be more attractive for some scholars, and more importantly, for the general public. But it is also prejudiced, and does not reflect the full objectivity. I rather would believe what is actually *seen* than what could be *imagined*. Despite “commonly accepted interpretation” (thus P. Taracha, *ibid.*) I still think that the graphical descriptions on the Hüseyindede vase do not visually fit a leaping scene.

b) Lack of “textual” evidence : P. Taracha’s new written source from Boğazköy, the unpublished fragment Bo 3817, does not bring any strong evidence for the discussion. I have not been privileged to re-examine this tablet, but from what we read in P. Taracha’s transliteration and translation, the relevant passages are in broken context and resulted from free restorations. Both decisive parts of the fragment in the beginnings of the lines II 22’ and 23’ are restored by P. Taracha with the word for “bull” in order to gain a “bull-leaping” scene. In my opinion, Bo 3817 and other similar contexts cited by P. Taracha (KUB 44.32 obv. r. col. 2’-3’, HT 17 + Bo 2670 l. col. 15’-19’) describe preparations of offerings — including the slaughter of the bull at the end — rather than acrobatic activities.

c) Concerns on the “lexical and semantic” levels : I am glad that P. Taracha accepts my objection to the expression *tarpa tiya-* as a technical term for a possible bull-leaping. On the lexical and semantic levels, however, there is the same doubt for the so far unattested expression **ANA GU₄.MAḤ watku-* as well. First of all, the sphere of meaning for the verb *watku-* should be examined.

1) *watku-* as action of inanimate things ; (act. and mid.), also modified by preverbs *arḥa* “out”, *šarā* “up”, and particle *-kan* :

pul- “lot” jumps to / for somebody (KUB 17.35 I 18’, cf. also KUB 60.24 obv. 4’-9’); *ZÍZ?* “wheat” springs (KBo 25.122 II 4’-6’); *MUL* “star” leaps (*i. e.* rises; see *N.A.B.U.* 2003 N° 4, p. 106 n. 5 and *N.A.B.U.* 2004 N° 1, p. 19); *uttar* “matter / affair” springs up (*i. e.* arises, occurs) (HKM 64 : 14-15); *šankuwai-* “toenails” jump out (*i. e.* protrude) from the shoe (KBo 9.127 l. col. 4-5; cf. CHD Š 180); *ŠÀ* “heart” leaps up (KUB 30.67 : 6’).

2) *watku-* as action of supernatural beings ; (act.), also modified by preverbs *arḥa* “out”, *šarā* “up”, and particle *-kan* :

^dU “Stormgod” (also ^dAštapi) leaps up into the chariot (KBo 26.65 IV 21’, KUB 33.106 I 4’-5’); ^dUllikummi “stone monster” springs out of the body (KUB 33.93 III 17’-18’ + *ibid.* 28’-29’, cf. also KUB 36.95 III 8’-9’).

3) *watku-* as action of animals.

a) Natural movement ; (act.), also modified by preverb *para* “out, forth” and particles *-ašta*, *-kan* :

āškuēš “*āšku-*animals” jump separately out / forth (KUB 34.22 I 2’-3’), jump beneath the throne (KUB 34.22 I 7’-8’), jump from the roof beam, or, from the inside of house (KUB 53.50 I 10-11).

b) Abnormal sexual act which causes religious impurity ; (act.), also modified by preverb *šer* (UGU) “upon” and particle *-kan* :

GU₄ “ox” leaps on a man (in sexual excitement) (KBo 6.26 IV 19), leaps upon a human (KUB 5.9 obv. 12, cf. also KUB 18.9 IV 3-8), leaps upon a wheel (KUB 5.9 obv. 12-13); *ŠAḤ* “pig” leaps on a man (KBo 6.26 IV 22), leaps upon a donkey (KUB 18.9 III 7-8, cf. also *ibid.* II 23’ and KUB 16.42 obv. 31’).

4) *watku-* as action of human beings ; (act., mid.), also modified by preverbs *arḥa* “away, out”, *parā* “forth, out”, *piran arḥa* “away before ...”, and particles *-ašta*, *-kan* :

LÚ SANGA “priest” jumps (*i. e.* flees) from his temple (KBo 2.1 II 30-31, II 38-39, III 32-33); someone (people, defector, enemy) jumps away (*i. e.* flees) before / from the Hittite King (KBo 19.70 : 22’-23’, KBo 5.13 II 18’-19’, KUB 26.12 II 23’); someone wishes for jumping away (*i. e.* escape) (KUB 26.12+ IV 39-40)¹; *Ḥukkana* must jump (*i. e.* get) out of the way of a palace lady (KBo 5.3 + III 50’).

5) *watku-* with special meaning in sexual sense ; (act.), modified by preverb *parā* “forth”, and particle *-kan*² :

ZI-*aš* (ZI-*anza*) “(sexual) desire” springs forth (KUB 24.7 II 54; KUB 33.98 + KUB 36.8 I 16-17); LÚ-*natar* “penis” jumps forth (*i. e.* becomes erect) (KUB 33.84 + Bo 6404 IV 15’).

As the examples above illustrate, *watku-* never occurs literally in the sense of “to jump” as the action of a human being. It renders rather a figurative phrase for “to run, flee, get away”. On the other hand, “to leap (up)on something living (human, animal)” is the action of an animal which refers always to an abnormal sexual motion. Thus, the posited Hittite expression *ANA GU₄.MAḤ *watku-* “to leap (up)on the bull” as the action of a human would awkwardly present us with the sense of sexual activity given in 3. b above. The Hittites should perhaps be more careful than to use it as an acrobatic term.

In sum : Let us go ahead and challenge (thus, P. Taracha, *ibid.*) restoration of KUB 35.132 III 1 by the other scholars².

1. Further occurrences for the fugitive motive that is expressed by the verb *watku-* are to be found also in KBo 5.4 obv. 42’ (Targašnalli § 8*), KUB 19.54 I² 11’ (Kupanta-^dLAMMA § 24* F 11), KBo 4.3 IV 40 (Kupanta-^dLAMMA § 27** A 40).

2. Concerning the priority of the idea of those “sportive bull activities” in KUB 35.132 III 1, A. Ünal has informed me (personal communication) that in 1999 he was the first to bring forth this suggestion in his book *The Hittites and Anatolian Civilizations*, 241; cf. *N.A.B.U.* 2003 N° 4, p. 106 n. 2.

Addendum : Corrections to my notes in *N.A.B.U.* 2003 N° 4 and in *N.A.B.U.* 2004 N° 1.

1) *Did a Hittite acrobat perform a bull-leaping?* (*N.A.B.U.* 2003 N° 4) :

p. 105 (line -9) : “Next, the **fist** fighters enter (the stage) likewise. Afterwards they st[art] to *tarpa*. Four rams start to *tarpa*. Next ... (a number) bulls start to *tarpa*”.

p. 106 (n. 3) : A. Ünal, *The Hittites and Anatolian Civilizations*, **241**.

2) *A new fragment to Hittite Gilgameš Epic* (*N.A.B.U.* 2004 N° 1) :

p. 9 (line -9) : “[...] the sea [...] it (acc.) not [...] . Gilgameš] spoke back [to Ziduri?, the b]ar[maid : ‘You? ...](pres. 2. sg.), (and) **the road (acc.) which** [...] to?] Utnapiš[ta ...] away? [...]’”

3) *Notizen zu altanatolischen Beiträgen in N.A.B.U. 2003 N° 4* (*N.A.B.U.* 2004 N° 1) :

p. 18 (line -6) : Nach den **gegenwärtigen** Textkenntnissen

p. 19 (line +15) : **veröffentlicht**

p. 19 (lines +29-30) : The article of A. Dinçol and B. Dinçol is published now in : *Archaeological Essays in Honour of Homo amatus* : Güven Arsebük (2003) 67-69 (esp. pp. 68-69).

p. 19 (line -11) : (*H*)attischer (**W**)ortschatz in (*h*)ethitischer (*T*)extüberlieferung.

Oğuz SOYSAL (27-07-2004)

The Oriental Institute, 1155 East 58th Street, CHICAGO IL 60637 (USA)

65) Karmu-ša-Ištar oder Speicher in Tall Faḥarīja¹ – In OIP 79, Taf. 85, 11 veröffentlichte H. G. Güterbock die mA Urkunde F 274. Auf S. 90 edierte er den Text folgendermassen :

1' [] x x 3 SĪLA ŠE
 2' [x AN]ŠE 30 (SĪLA) NINDA
 3' [ša Š]U ^mnu-il(?) -x(?) -ia-e
 4' 70 ANŠE ŠE
 5' 12 ANŠE 5 SĪLA NINDA
 6' ša ŠU ^{md}30-SAG
 7' i-na ^{URU}kar-me
 8' ša U+DAR

Of the date Formula, only [.....U]D.X.KÁM
 [li-m]u is preserved.

Der einzige Beleg zum Ortsnamen Karmu-ša-Ištar (Z. 7'-8') wurde danach in RGTC 5, S. 157 aufgenommen. Beim Beleg fallen allerdings folgende Ungewöhnlichkeiten auf. Zuerst ist kein anderer mA Ortsname bisher m.W. aus dem Wort *karmu*, « Speicher », mit Zusatz gebildet. Zweitens ist der geographische Name auf zwei Zeilen verteilt. Drittens wird der Gottesname ohne Gottesdeterminativ geschrieben.² Viertens ist die Aussage des Textes ohne Verb unklar.

Bis zur Veröffentlichung von F 274 war nur ein einziger mA Beleg für das Wort *karmu* bekannt : KAJ 133 : 13.³ Die Lage hat sich in den letzten Jahren deutlich verbessert. Weitere Texte bzw. Textstellen mit dem Wort *karmu* sind bekannt geworden.⁴ Oft ist an diesen Stellen die Rede von einer ausgeführten Aktivität am *karmu*.⁵ Entweder wird Getreide dort aufgeschüttet,⁶ gespeichert,⁷ ausgegeben,⁸ gemahlen,⁹ gemessen¹⁰ oder fortgebracht.¹¹ Folglich ist auch eine Handlung in Bezug auf *karmu* in F 274 zu erwarten.

Anhand der neuen mA Belege für *karmu* schlage ich vor, die Zeilen 7'-8' von F 274 folgendermassen zu lesen :

7' i+na ^{URU}kar-me
 8' [maḥ-ru]

« ... sie (Gerste und Brot) sind am Speicher in Empfang genommen worden. »

Das Determinativ URU für *karmu* in Z. 7' ist inzwischen auch in MARV 4, 47 : 23' belegt.¹² Die Lesung zur Z. 8' passt zu den autographierten Zeichen sowie zum Kontext, weil man ein Verb am Ende des Textes und vor dem Datum erwartet. Damit wären auch die oben erwähnten Ungewöhnlichkeiten bei diesen Zeilen beseitigt. Der einzige Beleg für den mA Ortsnamen Karmu-ša-Ištar wäre dadurch zu streichen und ein weiterer für das Wort *karmu*, « Speicher », gewonnen. Damit wäre Tall Faḥarīja zur Liste von mA Städten hinzuzufügen, die über solche Einrichtungen verfügten : Kār-Tukultī-Ninurta, Dür-Katlimmu und Assur. Tatsächlich zeigen unveröffentlichte Urkunden aus dem Archiv Assur M 8, dass « die grossen Speicher » der Stadt Assur in den von W. Andrae als « Poternen » bezeichnetem Gebäude-Komplex, nördlich des Tabira-Tores, zu lokalisieren waren.¹³

1. Für die Korrektur meines deutschen Textes danke ich Dr. Cl. Ambos.

2. So wird der Gottesname z.B im Ortsname Nēmad-Ištar ständig mit Determinativ geschrieben, s. z.B. MARV 1, 5 : 25 (RGTC 5, 204) ; MARV 2, 17 : 45 (AfO 32, 73b) ; MARV 3, 4 : 8, Rs. 5' ; MARV 4, 127 : 19 ; 144 : 5' ; 145 : 5'.

3. Zuletzt bei Postgate, Urad-Šerū'a, Nr. 59 ediert. Dieser ist der einzige in beiden Wörterbüchern, AHW 449b, 2b, « ein Gebäude » und CAD K 200, s. v. *karammu*, gebuchte mA Beleg.

4. Meistens bei Freydank, MARV 1 bis 4 (s. Deller, AfO 34, 64b-65a) ; Jakob, CM 29, 323-325 und Röllig, ZA 94, 28-29.

5. Für zwei Belege habe ich leider nicht den vollständigen Satz : DeZ 2518 : 5, 9 (CM 29, 323) und VAT 18070 : 5 (CM 29, 323 Anm. 101).

6. Arnaud, AuOr Supl. 1, Nr. 106 : 4, 8, 11 ; DeZ 2528 : 11 (CM 29, 323) ; DeZ 3830 : 14-17 (ZA 94, 28-29) ; MARV 1, 26 : 16 ; 47 : 55-56 ; MARV 2, 23 : 24' ; MARV 3, 4 : 9 ; für ein *karmu* in Tell Sabi Abyad, wo Getreide gespeichert würde, ist Wiggermann, PIHANS 88, 180 anhand von T 98-115.

7. MARV 2, 23 : 17'.

8. MARV 4, 58 : 12 ; 60 : 21 ; 105 : 7 ; 106 : 15.

9. MARV 4, 47 : 23'.

10. MARV 1, 26 : 18.

11. MARV 1, 1 IV 50.

12. A 3200 : 12 = Donbaz, Acts of the IIIrd. International Congress of Hittitology (Ankara 1985) 185 ist leider ohne Kontext veröffentlicht.

13. Dazu demnächst Verf.

Jaume LLOP (11-08-2004)

Sem. für Sprach. und Kultur. des Vord. Orients, Assyriologie, Hauptstr. 126, 69117 HEIDELBERG (Allemagne)

66) Date Formula Promulgations – The posthumous publication of copies prepared by the late Albrecht Goetze will open with one which deserves a lengthier introduction than can be accommodated in the forthcoming volume (YOS 15 : 1). The text in question is in the Museum of the American University of Beirut, and the Director of Museums, D.C. Baramki, kindly authorized its (re)publication.¹ It was first published in photograph in the April 1900 *Quarterly Statement* of the Palestine Exploration Fund.² In the next issue of the same journal (July 1900), Pinches published a copy of the text based on the photograph.³ It represents the proclamation or promulgation of a year-date (in this case for Samsu-iluna 7), an archival genre first attested under the obscure Rim-Anum of Uruk (ca. 1809 BCE),⁴ and then once more under Rim-Sin of Larsa in his 27th year (ca. 1796).⁵ The genre, which came into its own under the First Dynasty of Babylon, beginning with Hammurapi 14 (ca. 1779) and ending with year 7 of Samsu-ditana, the last ruler of the dynasty (ca. 1619), is thus attested for nearly two centuries in antiquity — and has been known for at least that long in modern Assyriology. A brief chronology of its recovery may be offered here.

The very first example of the genre was published in 1875 by G. Smith ; it is also the oldest, dating to Rim-Anum of Uruk.⁶ But the genre as such was not then recognized for what it was. That was reserved for Pinches, in his 1900 publication of Samsu-iluna 7 (above), which he described as “the official text of a date of the reign of Samsuiluna ... used for ... the communication to the scribes of the event of the year chosen for them to date by.”⁷ It was followed by the publication of additional examples of the genre in a series of articles in *Orientalistische Lit(t)eraturzeitung* by Peiser (Ammit-ditana 29)⁸ and Messerschmidt (Samsu-ditana 7)⁹ in 1905 and Peiser again in 1910 (Samsu-iluna 24).¹⁰ Peiser claimed that it was only his article on Ammit-ditana 29 that had provided the key to the proclamation of Samsu-iluna.¹¹ Meantime Ungnad had republished Ammit-ditana 29 in a new copy which properly recognized that the Sumerian text occupied the obverse of the tablet, and the Akkadian translation its reverse.¹² In 1914, Poebel published Hammurapi 38 without, however, calling special attention to it.¹³

In 1919, Ettalene Grice published ten texts each described in her Catalogue simply as “date formula” ; collation of the originals demonstrates that the texts so described are all normal accounts and contracts, some of them of considerable size, and that Grice simply chose to confine her copies, and her notations in the catalogue, to their dates, her principal interest. Indeed, to quote the Introduction to her volume, “The chief importance of the texts assigned for publication here lies in the historical data furnished by the date formulae.”¹⁴ The Preface to the volume stated plainly : “In a few cases, where tablets were badly injured, or where they were so large that they would have required too much space, only the date formulae have been copied.”¹⁵ And in the case of Rim-Sin 23 (YOS 5 : 220 = YBC 7260), she even hinted that it contained more than only a date formula, referring to “check marks, such as those marking separate items in YBC 7260.”¹⁶ Nevertheless, this text found its way into Stol’s survey of the genre, perhaps because it included neither month name nor day.¹⁷ It should be clear from what has been said here that it does not belong there.¹⁸

In 1925, de Genouillac published Hammurapi 14,¹⁹ and not till 1953 was the next example published, Rim-Sin 27 by Figulla.²⁰ Edzard, who had discussed the Rim-Anum date briefly in 1957,²¹ published Abi-ešuh b in 1971.²² Finkelstein published Ammit-šaduqa 16 in the same year,²³ and Walker provided a transliteration of Samsu-iluna 8 in 1980.²⁴ In 1976, Stol discussed the genre and listed the examples known to him,²⁵ to which Yoffee added one more in his review of Stol ;²⁶ this additional text, Ammit-ditana 14, was published by Dalley and Yoffee in 1991.²⁷ I took brief note of the genre in 1988²⁸ and again in 1996.²⁹ Pientka commented on the genre in 1998 and reedited the individual examples.³⁰

Finally in 1999, Horsnell undertook a systematic study of the First Dynasty examples of the genre.³¹ He reedited the eight previously known examples and, together with Walker, published five new examples, all from the British Museum. One of them (Samsu-iluna 8) is too abbreviated to be a true Promulgation Document.³² Its interest lies rather in the fact that it represents the very first tablet ever found at Sippar, “the discovery of which is mentioned in a letter from Rassam to Birch dated 23 January 1881,” as Walker had reported in providing a first transliteration.³³ Of the 13 or 14 First Dynasty examples of the genre thus assembled, and the 15 or 16 Old Babylonian examples *in toto* now known, only the very last, for Samsu-ditana 7 (Horsnell’s PD-G), was regarded by him as a “True Promulgation Document” (TPD). It included not only a bilingual version of the full formal formula, but also a Sumerian version of the shortened formula, all preceded and followed by instructions, in Akkadian, as to their use. All the others are, in Horsnell’s opinion, copies from such an official proclamation.

There is no need to go further into his typology of the proclamations, or their Sitz im Leben, except to note that he rejects my suggestion that it may have taken place in the context of a cultic ceremony, perhaps even at the New Year’s festival,³⁴ preferring to see it as a purely secular, administrative measure. Some of his arguments to this effect are persuasive, others less so. In particular the fact that date formulas are routinely employed on secular documents and rarely or never on religious ones carries no weight in attempting to reconstruct the occasion when they were first formally promulgated.

More to the point may be the observation that less than twenty “Proclamation Documents” have so far been identified for the entire Old Babylonian period, and none at all for the preceding neo-Sumerian period. This may be of a piece with the evidence of another genre clearly emanating from the royal chanceries of the

later First Dynasty, namely the royal edicts. These too were circulated from the court at Babylon to such cities of the kingdom as Sippar and Lagaba, and yet only a couple of fragments, e.g. of the Edict of Samsu-iluna, have so far come to light.³⁵ Perhaps we must conclude that the accidents of discovery have granted us only a fraction of the original evidence for both genres, and that suspended judgment is indicated until more of it is recovered.

1. Letter of May 23, 1973, to W.W. Hallo.
2. H. Porter, "A Cuneiform Tablet ... in the Museum at Beirût," PEFQS [32] (1900) 123f., facing p. 124.
3. Theophilus Goldridge Pinches, "The Babylonian Tablet in the College Museum, Beirut," PEFQS [32] (1900) 269-273, esp. p. 273. See the re-edition of the text by Rosel Pientka, *Die spätaltbabylonische Zeit* (2 vols.) (Münster: Rhema, 1998), 133f.
4. IV R 35 : 8. D.O. Edzard still tentatively assigned this king to Malgium ; see *Die "Zweite Zwischenzeit" Babyloniens* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1957) 160-162.
5. UET 5 : 872. For the alleged case of YOS 5 : 220 see below.
6. IV R 35 : 8 ; republished by Pinches in the second edition of IV R (1891).
7. PEFQS 32 (1900) 269.
8. F.E. Peiser, "Zur altbabylonischen Datierungsweise," OLZ 8 (1905) cc. 1-6 ; cf. the new edition by Pientka 79f.
9. L. Messerschmidt, "Zur altbabylonischen Chronologie," OLZ 8 (1905) cc. 268-273.
10. Peiser, "Zur altbabylonischen Datierungsweise II," OLZ 13 (1910) cc. 193f.194.
11. Peiser, OLZ 13 (1905) c. 193, referring to the Samsu-iluna 7 text as one which "durch die Berliner Tafel [Ammitana 29] erst seinem Wesen nach erkannt werden konnte."
12. Arthur Ungnad, "Die Chronologie der Regierung Ammitana's und Ammišaduga's," BA 5/3 (1907) 1-53, esp. p. 47.
13. PBS 5 : 95.
14. Grice, YOS 5 (1919) p. 16. Cf. also her study of the "Chronology of the Larsa Dynasty," YOSR 4/1 (1919).
15. *Ibid.*, p. 8.
16. *Ibid.*, p. 15.
17. Marten Stol, *Studies in Old Babylonian History*, (Istanbul: Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut, 1976) 49.
18. The only possible exception is YOS 5 : 99, which features the date of Rim-Sin 8 (ca. 1815 BC) on the obverse(?) and traces of what may just possibly be its Akkadian translation on the broken reverse(?). If this proves to be a proclamation tablet, it would represent the oldest example of the genre ; cf. above, at n. 4.
19. H. de Genouillac, *Premières Recherches Archéologiques à Kish II* (Paris: Champion, 1925) 33.
20. UET 5 : 220.
21. Above, n. 6.
22. TIM 7 : 234 ; cf. the edition by Rosel Pientka, *Die spätaltbabylonische Zeit* (2 vols.) (Münster: Rhema, 1998) 28.
23. YOS 13 : 407 ; cf. the edition by Pientka 120.
24. Below, n. 33.
25. Above, n. 17.
26. JCS 30 (1978) 124, n. 21.
27. OECT 13 : 147 ; see the new edition by Pientka 65f.
28. "The Nabonassar Era ...," in *A Scientific Humanist: Studies in Memory of Abraham Sachs*, ed. Erle Leichty et al. (Philadelphia: University Museum 1988) 175f. and n. 3.
29. *Origins* (Leiden: Brill, 1996) 159 and n. 77 (correct the reference there to n. 3), with reference to bilingualism. Cf. also "Again the Abecedaries," in *Sefer Moshe: The Moshe Weinfeld Jubilee Volume*, ed. Chaim Cohen et al. (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2004) 300 and n. 82, with reference to abbreviations.
30. *Die spätaltbabylonische Zeit* 1 : 23, n. 3, and above, notes 3, 8, 22f.
31. Malcolm J.A. Horsnell, *The Year-Names of the First Dynasty of Babylon* (2 vols., McMaster University Press), vol. 1, ch. 13 ; previously *idem*, *JNES* 36 (1977) 283f. and n. 40.
32. *Ibid.* 160 (PD-O).
33. C.B.F. Walker and D. Collon, "Hormuzd Rassam's Excavations for the British Museum at Sippar in 1881-1882," in *Tell ed-Dēr III*, ed. Léon de Meyer (Leuven: Peeters, 1980) 93-114, esp. p. 95.
34. Hallo, "The Cultic Setting of Sumerian Poetry," RAI 17 (1970) 118f. ; "Sumerian Historiography," in *History, Historiography and Interpretation*, ed. H. Tadmor and M. Weinfeld (Jerusalem: Magnes, 1983) 19.
35. Hallo, "Slave Release in the Biblical World in Light of a New Text," in *Solving Riddles and Untying Knots: ... Studies in Honor of Jonas C. Greenfield*, ed. Ziony Zevit et al. (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1995) 79-93, esp. p. 82 ; *idem*, *The Context of Scripture* 2 (Leiden: Brill, 2000) 362-64.

William W. HALLO (09-07-2004)

Yale Babylonian Collection, 130 Wall Street, PO Box 208240, CT 06520-8240, NEW HAVEN (USA)

67) Le figure dei tori androcefali ("lu_x") come « apotropaion » su un'ariete d'assedio ad Ebla – Sebbene più raramente (almeno stando alla documentazione finora disponibile) rispetto ad altri manufatti dell'artigianato eblaita quali vasi, gioielli e mobili, anche le armi potevano essere istoriate, come dimostrano i passi seguenti, in cui si registra l'assegnazione di pugnali (gír) con raffigurazioni (an-dùl): TM.75.G.1560 r. V : 7-9 : 1 gír mar-tu ti / [1 gír mar-tu] ti an-dùl kù-sig₁₇ / a-ba-lu, e v. XIII : 1 : 1 gír mar-tu an-dùl kù-sig₁₇

2 gír mar-tu kù :babbar maš-maš kù-sig₁₇.¹ Tuttavia, l'attestazione più significativa a questo proposito risulta essere attualmente quella di MEE 7 47 r. VII : 1-3 : ...] 2 "lu_x" / lú *i-dam-na* / gu₄-si-dili gibil.² In questo passo, finora non adeguatamente interpretato, viene indicato esplicitamente che due figure di tori androcefali ("lu_x") sono solidamente fissate (lú *i-dam-na*) ad un'ariete d'assedio (gu₄-si-dili).³ La grafia *i-dam-na*, infatti, può essere spiegata come duale della forma verbale a infisso -*ta-*, con valore riflessivo, dal sem. *'mn, "(essere) stabile, fermo", e ricostruibile pertanto come /yi'tamn-ay/.⁴ Queste figure, probabilmente delle protomi, che si suppone fossero in materiale prezioso, erano verosimilmente fissate al legno dell'ariete d'assedio tramite chiodi e perni di ancoraggio.⁵ L'utilizzazione di giš-kak, "chiodi", nella lavorazione di un'ariete d'assedio, è del resto esplicitamente indicata dal passo seguente : MEE 7 34 r. XX : 22 - v. I : 2 : 10 gín DILMUN nagga / šub *si-in* / 10 lá-2 ma-na a-gar₅-gar₅ / UNKEN-aka / 6 giš-kak-giš-kak / eme / gu₄-si-dili.⁶ L'esistenza di questa tecnica artigianale è documentata ad Ebla anche archeologicamente, grazie ad una protome leonina in lamina aurea martellata rinvenuta negli scavi del Palazzo G, all'interno della quale si è conservato un tenone verticale, che doveva servire per fissare l'immagine ad un oggetto di più grandi dimensioni purtroppo non identificabile.⁷ Da notare che l'uso di chiodi d'argento (ἀργυρόηλος) per applicare lamine e decorazioni in metallo sul corpo ligneo di armi, mobili, sculture ed altri oggetti d'arte è ancora descritto nell'*epos* omerico⁸ e nelle fonti greche successive come un tipo di lavorazione artigianale di provenienza orientale, nota come tecnica dello σφυρήλατον.⁹ La funzione apotropaica di queste raffigurazioni poste sopra un oggetto di uso bellico è evidente. L'applicazione sulle armi da difesa (scudi, corazze, elmi, schinieri) e sopra strumenti bellici (carri da battaglia)¹⁰ di figure di esseri mitico-simbolici dal carattere ibrido o *mostruoso* a scopo magico-protettivo è un elemento ben noto presso i popoli antichi. Si pensi, ad esempio, alla descrizione omerica in *Iliade* XI : 36-37 dello scudo di Agamennone ed a quella dello scudo di Eracle nell'omonima opera esiodica, al centro dei quali risaltava, quale « apotropaion » per atterrire i nemici, l'inquietante volto della Gorgone.¹¹ E del resto l'influsso dell'arte e della cultura del Vicino Oriente sulla genesi di questa ed altre figure simboliche tipiche dell'iconografia greca arcaica ed etrusca risulta essere oramai un dato acquisito.¹²

1. I passi sono citati in G. Pettinato - F. D'Agostino, *TIE A I/2*, Roma 1995, p. 124.

2. Si ringrazia il prof. P. Fronzaroli per aver collazionato il passo.

3. Per questo termine, si veda P. Steinkeller, *Battering Rams and Siege Engines at Ebla*, *NABU* 1987/27 ; si veda ora anche P. Fronzaroli, *ARET XIII*, Roma 2003, p. 265, s.v. Non appaiono giustificati i dubbi espressi da F. D'Agostino, *MEE* 7, Roma 1996, p. 179.

4. Per la desinenza -ay del duale ad Ebla anziché -ā, si veda P. Fronzaroli, *The Hail Incantation (ARET 5, 4)*, in G. J. Selz (ed.), *Festschrift für B. Kienast zu seinem 70. Geburtstag*, Münster 2003, pp. 100-101 e nn. 47-48.

5. Per l'utilizzo di chiodi e perni nell'artigianato eblaita, si veda già J. Pasquali, ḡšlu-lum, "pernio ; chiodo", nei testi di Ebla, *NABU* 2002/77.

6. Seguendo la collazione di A. Archi, *Procedures in Publishing the Ebla Texts*, *Afo* 44/45 (1997/98), p. 114.

7. Di questo ritrovamento dà notizia F. Pinnock, *Coppe protosiriane in pietra dal Palazzo Reale G*, *SEB* 4 (1981), p. 68, n. 8.

8. Si vedano F. Frontisi-Ducroux, *Dédale. Mythologie de l'artisan en Grèce ancienne*, Paris 1975, pp. 59 ss. ; *Lexikon des frühgriechischen Epos*, Band 1/A, 1213-1214, s.v.

9. Si vedano F. Frontisi-Ducroux, *Dédale et Talos. Mythologie et histoire des techniques*, *RH* 243 (1970), 281 ss. ; J. Papadopoulos, *XOANA e SPHYRELATA. Testimonianza delle fonti scritte*, Roma 1980, pp. 1-12.

10. Anche ad Ebla le figure di tori androcefali sono citate come elementi decorativi di un carro in *ARET VII* 44 : 16 kù-sig₁₇ / nu₁₁-za 6 lu_x / [giš]-gígir-é-iv / ba-NE-ù (per un commento al passo si veda G. Conti, *Carri ed equipaggi ad Ebla*, *MisEb* 4, Firenze 1997, p. 25).

11. Si vedano in proposito G. Riccioni, *Origine e sviluppo del gorgoneion e del mito della Gorgone-Medusa nell'arte greca*, *RivNazArchStArte* 18 (1960), pp. 127-206 ; recentemente E. Pellizer, *Voir le visage de Méduse*, *Metis* 2 (1987), p. 53.

12. Oltre al lavoro di G. Riccioni già citato alla nota precedente, si consultino in proposito B. Goldman, *The Asiatic Ancestry of the Greek Gorgon*, *Berytus* 14 (1961), pp. 1 ss. ; F. Canciani, *Bronzi orientali ed orientalizzanti a Creta nell'VIII e VII secolo a.C.*, Roma 1970, pp. 45 ss. ; K. Fittschen, *Der Schild des Achilleus*, Göttingen 1973, pp. 7 ss.

Jacopo PASQUALI (21-06-2004) pasquali.jacopo@tin.it
Via degli Alfani 77, 50121 FIRENZE (Italia)

68) Re'si-šuri and Yauna in a Neo-Assyrian Letter (ND 2737) – In a recently-published article I suggested identifying Re'si-šuri, the "Cape of Tyre", mentioned in the lists of coastal cities in the inscriptions of Tiglath-pileser III, with the city of Ra'shu of the Ugaritic documents, today Ras Ibn Hani (N. Na'aman, "Gubla, Ra'shu, Re'si-šuri and the Ancient Names of Ras Ibn Hani", *BASOR* 334 [2004], pp. 33-39). In addition to the references discussed in this paper, Re'si-šuri (written ^{uru}R[e-š]i-šu-ri) is mentioned in a Neo-Assyrian letter (ND 2737 line 15) published a few years ago by H.W.F. Saggs (*The Nimrud Letters*, 1952 [CTN 5], 2001, pp. 166-167 and pl. 33).

Tablet ND 2737 is broken at both ends and the name of its author is lost. It deals mainly with the digging of a moat along the walls of a town whose name is not preserved (lines 1-6, 23-29). The writer reports that the workers completed the moat on one side of the wall and were working on the other side (lines 24-29 : "They have completed the moat on th[is] side [of the outer wall and are digging] a second moat [on the

other side] of the fortress' outer wall").

While the digging operation was going on, the town was plundered by a certain group whose name is partly broken (L[Ú[?] x]-ru-šá-me). After the raid the attackers fled to the "snow mountain" (lines 7-13). In the course of the pursuit, the letter's author seized 200 men "from inside the town of Yauna (and) from inside the town of R[ē]ši-šuri", and sent them to the Turtannu in order to transfer them to the king (lines 14-19). He also reports that 24 men from among the raiding party(?) were killed (lines 19-21). The relation between the [x]-ru-šá-me people, who plundered the town, and the men of Yauna and Rēši-šuri is not entirely clear. The latter were probably suspected of taking part in the raid and must have lived near the scene of the incident.

As noted above, I suggest locating Re'si-šuri at Ras Ibn Hani, the Late Bronze II harbour of Ugarit. The second town, Yauna, must be located nearby. Its name is homonymous to that of the land of Yauna whose inhabitants plundered three towns on the Phoenician coast, according to a letter sent by Qurdi-Aššur-lāmur (ND 2370). The damaged letter was recently edited by Saggs (*The Nimrud Letters*, 1952, pp. 164-166 and pl. 32), and here is a tentative translation of the text (lines 3-13):

The people of the land of Yauna came, they made an attack on Samsim[urūna], Harišu and [...]. Concerning soldiers (ša^{l[ú]}ER[ÍN^{meš}]) I went to the king's city, seized ([a]š[?]-bat) the exempted people from i[ts midst] (ina l[ib[?]-bi]). They (the raiders) did not (yet) take anybody (mi-m[i-ni l]a iš-ši-ú). When (a-ki-i) [my] for[ce arrived?] in ships, [I fell??? into] the middle of the rebellion(?)

Notes :

Line 3 : For the correct reading of the toponym, see S. Parpola, *Neo-Assyrian Toponyms* [AOAT 6], 1970, p. 303 ; for the city's location, see N. Na'aman, "Province System and Settlement Pattern in Southern Syria and Palestine in the Neo-Assyrian Period", in M. Liverani (ed.), *Neo-Assyrian Geography*, 1995, pp. 108-109.

Line 7 : The designation "king's city" (āli ša šarri) probably refers to Kashpuna, located not far from the attacked towns (see ND 2715 : 30-49).

Line 12 : Did the author confused ta-BAR-ti for ta-am-ti or ta-mir-ti?

In the original publication of the letter ("The Nimrud Letters, 1952 – Part VI", *Iraq* 25 [1963], pp. 77-78), Saggs suggested identifying the land of Yauna (i.e., Yawna*) with the Yamana of the Assyrian royal inscriptions, and his suggestion was accepted by all scholars (e.g., J.A. Brinkman, "The Akkadian Words for 'Ionia' and 'Ionian'", in R.F. Sutton (ed.), *Daidalikon. Studies in Memory of Raymond V. Schoder*, 1989, p. 35). An Ionians raid on Phoenicians cities is historically plausible and fits the words of Sargon that his offensive against the Iamneans pacified Que and Tyre. However, the town of Yauna mentioned in letter ND 2737 is not a western town and must be sought in the north Phoenician coast.

Naming a site after its founder(s) may be compared with that of Re'si-šuri (the "Cape of Tyre"), named after the Tyrians who must have settled in the place (see also biblical Dan). The first place that comes to mind for the identification of Yauna (i.e., "Ionia") is Al Mina, where large quantities of Greek (mainly Euboean) pottery were found in 8th century strata (Levels 10-8). In view of the overwhelming majority of Greek pottery discovered in the early strata (levels 10-9), it was suggested that Al Mina was founded by Greek settlers (see recently R.A. Kearsley, "Greeks Overseas in the 8th Century B.C. : Euboeans, Al Mina and Assyrian Imperialism", in G.R. Tsetschkaladze [ed.], *Ancient Greeks West and East*, 1999, pp. 109-134 ; J. Boardman, "The Excavated History of Al Mina", *loc. cit.*, pp. 135-161). However, the suggestion is fraught with difficulties. First, Al Mina was identified with Aḥtā, a town mentioned in a stele of Tiglath-pileser III between Jebel Aqra' (šad šapuna) and Mount Amanus (šad taskarinnu) and described as "the customhouse on the seashore, the royal 'store-house'" (R. Zadok, *N.A.B.U.* 1996/1 No. 17 ; see H. Tadmor, *The Inscriptions of Tiglath-pileser III King of Assyria*, Jerusalem 1994, p. 104 : 12-13). Second, Al Mina is located north of Jebel Aqra', in the territory of the province of Kullani, whereas Re'si-šuri (Ras Ibn Hani) is located in the province of Šimirra, south of Jebel Aqra'. It seems, therefore, that Al Mina cannot be identified with the town of Yauna.

Greek pottery was found in other 8th century strata of sites on the north Phoenician coast, notably Tell Sukas and Ras el-Bassit. However, the ratio of Greek pottery to the local pottery in the two sites is low, compared with that of Al Mina. Tell Sukas is doubtless identified with ancient Shuksi, and has preserved its ancient name for thousands years. Ras el-Bassit (classical Poseidion), where plentiful Greek pottery beginning in the 8th century was discovered (for detailed summary reports, see P. Courbin, "Bassit", *Syria* 63 [1986], pp. 175-220 ; idem, "Bassit-Posidaion in the Early Iron Age", in J.-P. Descoedres [ed.], *Greek Colonists and Native Populations. Proceedings of the First Australian Congress of Classical Archaeology held in Honour of A.D. Trendall*, 1990, pp. 503-509), may theoretically be identified with Yauna ; in which case, Jebel Aqra' could possibly be identified with the "snow mountain" mentioned in the letter (line 12). However, the evidence for the identification is slim and we would do best to leave the identification open, until new evidence comes to light.

Nadav NA'AMAN (20-09-2004)

Dept. of Jewish History, Tel Aviv University, RAMAT AVIV 69978 (Israël)

69) ABL 1274 and the Careers of Sîn-šarra-ušur and Sîn-tabni-ušur – ABL 1274 (K 471), a letter from the people of Ur to the Assyrian king Ashurbanipal, has caused problems for various scholars, including myself, when attempting to understand what happened at the city of Ur around the time of the Šamaš-šuma-ukīn Revolt. At this time, the family of Ningal-iddin headed the administration of that city. Ningal-iddin had been governor of the city in the reign of Esarhaddon, and likely also at the end of the reign of Sennacherib, and had been important (or audacious) enough to have at least two legal texts dated by his tenure in office, instead of by the regnal years of the Assyrian king, Ur's overlord. Three of Ningal-iddin's sons served as governor of Ur during the reign of Ashurbanipal: Sîn-balāssu-iqbi, Sîn-šarra-ušur, and Sîn-tabni-ušur. Sîn-šarra-ušur had probably replaced Sîn-balāssu-iqbi as governor shortly before the Šamaš-šuma-ukīn Revolt began and there is some evidence to suggest that Sîn-šarra-ušur and Sîn-tabni-ušur had disputed the governorship or been at odds for a period of time (see Durand, *RA* 75 [1981]: 181-85 and Frame, *Babylonia 689-627 B.C.: A Political History* [Leiden, 1992], pp. 126 and 278). Sîn-tabni-ušur became governor at some point in or before III-650. Recent studies of Sîn-balāssu-iqbi, Sîn-šarra-ušur and Sîn-tabni-ušur by H. Baker, K. Radner and J. Novotny respectively are found in *PNA* 3/1 pp. 1129-30 sub Sîn-balāssu-iqbi 3, pp. 1145-46 sub Sîn-šarra-ušur 9, and pp. 1148-50 sub Sîn-tabni-ušur 2, and thus there is no need to describe their careers in detail here.

Various letters indicate that Ashurbanipal favoured Sîn-tabni-ušur as opposed to Sîn-šarra-ušur (e.g., ABL 290, 523 and 1002) and indicate that the latter had not been loyal to Assyria. For example, the author of ABL 1002 (likely Ashurbanipal) says: "With regard to Sîn-šarra-ušur about whom you spoke [to me], saying: 'He is not one who loves Assyria,' do I not know that it was (only) because he saw that my gods did not grant any success to my enemy that he crossed over, came here, and submitted to me?" (lines 3'-9'). Sîn-šarra-ušur's support for Šamaš-šuma-ukīn is also attested by the fact that while governor of Ur he had dedicated some land to the goddesses Ishtar and Nanaya "in order to ensure the good health of Šamaš-šuma-ukīn, king of Babylon" (Frame, *RIMB* 2 pp. 258-59 B.6.33.2001; a third copy of that land grant preserved in the Carlos Museum, Atlanta, was recently copied and edited by Sara Jane Fudge in her doctoral dissertation, *The Lure of the Past: Ancient Man's Interest in His History with Translations of the Neo-Babylonian Texts from the Carlos Museum* [Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion, 2000], text no. 6 EU 112). It is not known, however, whether the land grant was made before or after the outbreak of the rebellion in 652.

Several letters and economic texts clearly show that during Sîn-tabni-ušur's governorship Ur remained staunchly on the side of Assyria as opposed to that of Šamaš-šuma-ukīn. However, ABL 1274 has caused problems with this understanding. The authors, "the people of Ur, old and young," apparently state that they and Sîn-tabni-ušur had kept watch for the king (Ashurbanipal) but that [Sîn]-tabni-ušur had finally submitted to Šamaš-šuma-ukīn due to the terrible conditions ("impoverishment [and fam]ine") they were experiencing. The letter goes on to say that someone is speaking bad things about Sîn-tabni-ušur, whom the authors describe as "a loving servant of the king, our lord." In *Babylonia 698-627 B.C.* p. 166 n. 164, I said that this statement about Sîn-tabni-ušur submitting to the rebels was "difficult to explain" since there was no other evidence to suggest that he ever abandoned his loyalty to Assyria, although Ashurbanipal did have extispicines performed to determine if he would remain loyal (Starr, *SAA* 4 nos. 300-301).

I examined K 471 in the British Museum in May 2004 in connection with work on the letters to Ashurbanipal from southern Babylonia for the Neo-Assyrian Text Corpus Project (Helsinki). Collation shows that the two published copies of the tablet — Harper, *ABL* 1274 and Waterman, *AJSL* 29/1 (October, 1912): 15 no. 12 — are both inaccurate for the relevant passage. The individual who actually submitted to Šamaš-šuma-ukīn was [Sîn]-šarra-ušur, not [Sîn]-tabni-ušur. The tablet has [...]LUGAL-ÛRU¹ (line 13; reading confirmed by W.G. Lambert), not the [...]tab-ni-ÛRU of R.F. Harper's and L. Waterman's copies. Their misreading of the tablet and hence miscopies are understandable since the signs for LUGAL and tab-ni are quite similar in early Neo-Babylonian script, there is slight damage to the relevant sign, and the name Sîn-tabni-ušur (I^d30-tab-ni-ÛRU) appears on two other occasions in the letter (lines 7 and r. 7), while that of Sîn-šarra-ušur does not. Although other individuals whose names ended with -šarra-ušur are attested around this time, it is almost certain that the well-known Sîn-šarra-ušur was the individual mentioned. The relevant passage is thus:

(13) [I^d30]-LUGAL-ÛRU šá e-ku¹-ti (14) [u bu-b]u-ti ina ma-aš-šar-ti (15) [šá LUGAL E]N-i-ni it-ti-n[i] (16) [i-m]u-ru¹-u ina ĜIR.2 (17) [šá I^dGIŠ.N]U₁₁-MU-IGI.NA iṣ-bat.

Collation of the name in ABL 1274: 13 helps us to understand better matters at Ur around the time of the Šamaš-šuma-ukīn Revolt. There is now no reason to assume that Sîn-tabni-ušur and Ur ever submitted to the rebels, and there is further evidence that Sîn-šarra-ušur had done so. It was likely because Sîn-šarra-ušur submitted to Šamaš-šuma-ukīn or because his loyalties were suspect that the Assyrians had removed him as governor and replaced him with his brother Sîn-tabni-ušur.

K 471 line 13: [...]  LUGAL-ÛRU

Grant FRAME (25-09-2004) gframe@chass.utoronto.ca

Near and Middle Eastern Civilizations, Univ. of Toronto, 4 Bancroft Avenue, TORONTO ON M5S 1C1 (Canada)

70) The “small cubit” : a note on Late Babylonian surface mensuration¹ – The areas of urban properties in economic documents from first millennium BC Babylonia were expressed in terms of reeds, cubits and fingers according to a scheme which can be summarised in simplified form as follows :

<i>qanû</i> (gi) “reed”	c. 12.25 m ²	= 7 surface cubits
<i>ammatu</i> (kùš) “cubit”	c. 1.75 m ²	= 24 surface fingers
<i>ubānu</i> (šu.si) “finger”	c. 0.073 m ²	

The system is based on a rectangular unit whereby the long sides measured 1 length reed, that is, an area cubit had short sides of 1 length cubit (c. 0.5 m) and long sides of 1 length reed (c. 3.5 m).²

As a linear measure the small cubit-standard (*ammatu šeḫertu* [kùš tur]) is attested in the E-sagil Tablet (line 18), where it is mentioned in contrast with the large cubit-standard (line 8).³ In fact this “small” length cubit represents the standard cubit in use in Late Babylonian times, that is, the one measuring c. 50 cm (compared with the large or *arû* cubit, which measured c. 75 cm and was in use in Kassite and earlier Neo-Babylonian times).⁴ The fact that it became the norm presumably obviated the need to qualify it as “small” in everyday usage.

The “small cubit” used as a measure of area is known from the metro-mathematical text W 23291-x which has been edited by Friberg *et al.*⁵ It is equivalent to one square cubit measuring c. 0.25 m² in area with sides of 0.5 m in length, that is, it constitutes one seventh of a regular area cubit of c. 1.75 m². Forty-nine of these square cubits made up one reed. In their commentary to the relevant section of W 23291-x Friberg *et al.* observe : “It is doubtful if the small-cubit, the grain, and the small-finger were ever used in every-day life as measures of surface extension. Perhaps these units were only the fruit of scholarly speculation”.⁶ It can now be shown that the small cubit *was* used in everyday life. The purpose of this note is to draw attention to a unique instance of this usage in the measurement of small properties.

The tablet BM 26545 records the sale of a *bīt šutummi* (“storehouse”) located in the vicinity of the Ezida Temple in Borsippa.⁷ It was written in Borsippa in the fifth regnal year of Darius I (517 BC).⁸ The most interesting feature of this tablet is the way in which the measurements of the property are expressed. The lengths of the sides of the *bīt šutummi* are given according to the standard length cubit of c. 0.5 m :

12 kùš	c. 6.0 m	upper long side, west (l. 2)
12 kùš	c. 6.0 m	lower long side, east (l. 4)
2 2/3 kùš	c. 1.33 m	upper short side, north (l. 6)
2 2/3 kùš	c. 1.33 m	lower short side, south (l. 7)

The use of fractions of a cubit rather than fingers (i.e. 2 2/3 kùš rather than 2 kùš 16 šu.si) is not uncommon in linear measurements at this period. The area of the plot as calculated from the lengths of the sides is 7.98 m². However, instead of expressing the area in the usual way, i.e. in cubits and fingers (whereby the expected total would be approximately 4 cubits 13 1/2 fingers), the total area is expressed as 32 kùš^{meš} tur^{meš}, “32 small cubits” (lines 1 and 9).

The acquisition of this small plot enabled the buyer, Marduk-šum-ibni, son of Šulaya, of the Iliya family, to consolidate his holdings of *bīt šutummi*s in this particular vicinity. This is clear from the related tablet AO 20297 (*TBER* Pl. 74), edited by Joannès as *TÉBR* no. 81, in which one of the properties exchanged is said actually to lie “next to the 32 cubits which Marduk-šum-ibni purchased” (da 32 kùš^{meš} šá MŠI *im-ḫu-ru*, l. 21). From this it is clear that AO 20297, written in the same year but with broken day and month, was drawn up after BM 26545. The use of the “small cubit” is evident also in AO 20297, although it is not explicitly referred to as such (cf. the passage cited above, which simply refers to 32 cubits). This is clear from two other passages :

- l. 10f. [1+en] *qa-nu-ú* 3 kùš^{meš} *e-de-e-ti ki-šub-bu-ú* / [ina lib-b]i 26 kùš^{meš} ḫa.la šá ^{1d}amar.utu-mu-dù
 “1 reed 3 cubits, a single(?) plot of unbuilt land [in whi]ch 26 cubits are the share of Marduk-šum-ibni”
- l. 25f. 1+en *qa-nu-ú* 5 kùš^{meš} *ki-šub-bu-ú i-na lib-bi* 28 1/2 kùš^{meš} ḫa.la šá ^{1mu-še-zib-d}+en
 “1 reed 5 cubits, unbuilt land in which 28 1/2 cubits are the share of Mušēzib-Bēl”

The first passage refers to 26 (small) cubits (c. 6.5 m²) out of a total of 1 reed 3 cubits (c. 17.5 m²). The second refers to 28 1/2 (small) cubits (c. 7.13 m²) out of a total of 1 reed 5 cubits (c. 21 m²).

In a sample of over 120 urban properties of known size attested in Babylonian economic documents of the first millennium BC, only the aforementioned two tablets can be shown to use the small cubit in expressions of area. However, this may be down to the fact that documented properties of such a small size (i.e. those for which this unit of measurement was appropriate) are extremely rare.⁹

1. This note was written within the framework of the START-Project on “The Economic History of Babylonia in the First Millennium BC” under the directorship of Professor M. Jursa. The START-Project is funded by the Fonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung (Vienna). I am grateful to Prof. Jursa for his valuable observations. The unpublished tablet BM 26545 is cited here by kind permission of the Trustees of the British Museum. A transliteration of the tablet was prepared by Dr C. Waerzeggers on behalf of the START-Project.

2. For an explanation of Neo- and Late Babylonian surface mensuration the reader is referred to the treatment by M. Powell, "Late Babylonian surface mensuration", *Afo* 31 (1984) 32-66, as well as the relevant sections in M. Powell, "Maße und Gewichte", *RLA* 7 (1990) 457-530.

3. A.R. George, *Babylonian Topographical Texts*. OLA 40 (Leuven 1992) pp. 113ff. no. 13. For further references to the large cubit see *CAD A/II* 74 s.v. *ammatu* A 2.k.1' *ammatu rabītu* and A 2.k.3' *ammāt arê*. The *ammatu rabītu* as a unit of area is also attested in a recently published tablet from Uruk dating from the reign of Nabonidus (D. Weisberg, *Neo-Babylonian Texts in the Oriental Institute Collection*. OIP 122 [Chicago 2004] no. 169 i 14, 16, 20, 23, ii 1, 13); in the same administrative document the area cubit is also used without any qualification (e.g. ll. i 5, 9).

4. See George 1992 : 119 for a summary of the different metrological systems used in the E-sagil Tablet.

5. J. Friberg, H. Hunger and F. al-Rawi, "'Seed and reeds'. A metro-mathematical topic text from Late Babylonian Uruk", *BaM* 21 (1990) 483-557 (on the small cubit see pp. 536 ff.).

6. Friberg *et al.* 1990 : 540.

7. For further discussion of these structures see F. Joannès, *Textes Économiques de la Babylonie Récente (Études des textes de TBER - Cahier no. 6)* (Paris 1982) 306-310, hereafter referred to as *TÉBR*.

8. The tablet is dated 20-III-5 Dar.

9. The sizes of urban properties are discussed in greater detail in H.D. Baker, *The Archive of the Nappāhu Family*. AfO Beiheft 30 (Vienna in press) Chapter 5, and also in a study by the author on *The Urban Landscape in First Millennium BC Babylonia* which is being conducted under the auspices of the START-Project.

Dr H.D. BAKER (01-10-2004) heather.baker@univie.ac.at

START-Projekt, Institut für Orientalistik, Universität Wien, Spitalgasse 2, Hof 4, A-1090 WIEN (Autriche)

71) More material on Ug. *tprt* – In "An Akkadian anatomical term and Ugaritic *tprt*" (*NABU* 2003/64), Ug. *tprt* was explained as meaning "(woman's) underclothing", derived from an unattested noun **tp̄r*, possibly cognate with Akk. *šapru*, "thigh, genitals, etc.". [To the bibliography given there add L. Kogan, "Addenda et Corrigenda to the *Hamito-Semitic Etymological Dictionary (HSED)* by V. Orel and O. Stolbova (II)", *JSS* 47 (2002) 183-202, who discusses Akk. *šapru* (pp. 189-90, under §520), and for the principle involved see M. Malul, "« Sissiktu » and « sikku » — Their meaning and function", *BO* 43 (1986) cols. 20-36, esp. col. 35].

The purpose of this note is to mention two terms for garments in Akkadian that seem to have gone unnoticed in connection with Ug. *tprt* (for example, they are not listed in *DUL*, 926). They are (1) Akk. *našpartum* I, "(a garment)" (*CDA*, 245b [not in *AHw*]), *našpartu* D "(a garment)" (*CAD N/2*, 7a) and (2) Akk. *našpāru(m)*, "Gewand" (*AHw*, 761a), *našparum* I, "(a garment)" (*CDA*, 245b), *našparu* B "(a garment)" (*CAD N/2*, 77b-78a). Whether or not there is any relationship between Ug. *tprt*, "undergarment" and Akk. *našpartum* / *našparum* remains uncertain.

Wilfred G. E. WATSON (04-08-2004) w.g.e.watson@ncl.ac.uk

University of Newcastle-upon-Tyne, NEWCASTLE-UPON-TYNE NE1 7RU (Grande-Bretagne)

72) The town of Arza in a Neo-Assyrian Letter (ND 2767) – Assyrian royal inscriptions describe several campaigns to the coast of Philistia and western Negev. On the other hand, these areas were left out of the correspondence of the Assyrian court with its officials and messengers deployed all over the empire. An exception is the recently-published letter ND 2767 (H.W.F. Saggs, *The Nimrud Letters, 1952* [CTN 5], 2001, pp. 163-164 and pl. 31), which mentions the town of Arza, identified at Tell Jemmeh, located on Naḥal Besor, about 10 km. south of Gaza, on the important trade route that leads from Arabia — via Kadesh-barnea or the Beersheba Valley — to the coast of Philistia (for references to Arza in Neo-Assyrian documents, see S. Parpola, *Neo-Assyrian Toponyms* [AOAT 6], 1970, p. 37).

Tablet ND 2767 is badly broken, but the reverse may tentatively be restored as follows :

(1) LÚ A K[IN] (2) ki-la-l[i-šú-nu LÚ E-za-a-a] (3) i-du-k[u]-ú [u] (4) ú-šá-aš-b[i-tu] (5) ma-a la LÚ E-z[a]-a-[a] (6) UDU^{meš}-e-a iḫ-bu-[tú-ni] (7) ma-a^{uru} Ar-za-a (8) iḫ-ta-b[a-tu] (9) LUGAL be-lí ú-[da-a] (10) a-di LÚ E-za-[a-a] (11) la-a[g]-ru-[ni]

[PN the ... and PN₂], the messenger [of ..., the men of Ezai] killed both and captured [PN₃?]. Also, are not the men of Ezai plundering my flocks and keep rai[ding] the town of Arza. The king, my lord, should k[now] (this) and let me fight against the men of Ezai.

The town of Arza was set amid a nomadic environment and the situation described in the letter is typical to the peripheral area of Naḥal Besor. The family/clan of Ezai is not known from any other source. Its name is a West Semitic hypocoristic derived from the verb 'zz "to be strong". The situation of insecurity as described in the letter, and the danger to the important trade route that passed nearby, must have prompted Sargon II to build an Assyrian centre at Tell Jemmeh soon after he installed deportees from the Iranian plateau to the area of Naḥal Besor (ca. 715 BCE) (for details, see N. Na'aman, "An Assyrian residence at Ramat Raḥel?", *Tel Aviv* 28 [2001], pp. 263-266).

Nadav NA'AMAN (22-09-2004)

73) Ein neusumerischer Wirtschaftstext aus Umma in Privatbesitz* – Eine kleine Tontafel (25 x 27 x 14 mm) in Privatbesitz läßt sich an die Sammlungen von Wirtschaftstexten aus Umma in den Archäologischen Museen zu Istanbul¹ und in der Eremitage zu St. Petersburg² anschließen. Eine Kopie erübrigt sich wegen des guten Erhaltungszustands auch hier³ :

Vs.1	2/3 gín kug.bar ₆	2/3 Šeqel Silber
2	LAL.NI-ta sug ₆ -ga / udu gún-na-ka	vom <i>Restbetrag</i> ⁴ erstattet(es) für die Schafe der ‘Abgabe’
3	ki ur.đšará-ta	von Ur.Šara (=k)
4	mu-túm	ist hergebracht worden.
Rs.1	gu-du-du	Gududu
2	šu ba-ti	hat es in Empfang genommen.
3	itud še kar-ra / ḡál-la	Monat “(in dem) Gerste auf dem ‘Kai’ vorhanden (ist)”,
4	mu i-bí. / ^d EN.ZU lugal	Jahr “(in dem) Ibbi.Suen König (wurde)”.

Die auf das Jahr Ibbi.Suen 1 datierte Tafel stammt nach dem charakteristischen Monatsnamen še kar-ra ḡál-la, dem 3. Monat des Kalenders von Umma⁵, und dem Personennamen ur.đšará (=k) eindeutig aus Umma. Während als Träger des Namens Ur.Šara (=k) zahlreiche Personen in Frage kommen⁶, ist Gududu sehr wahrscheinlich der dub.sar / dumu da-ga-ga (/ ensik umma^{ki}) “Schreiber, Sohn des Dagaga, (des ‘Regenten’ von Umma)”⁷, also ein höherer Verwaltungsfunktionär⁸.

Bemerkenswert ist die seltene Formel LAL.NI-ta sug₆-ga “vom *Restbetrag* erstattet”⁹ statt häufigerem LAL.NI sug₆-ga “(als) *Restbetrag* erstattet”¹⁰; sie bedeutet wohl, daß der “*Restbetrag*” nur zum Teil erstattet worden ist.

* Sammlung E. Kienzle (Hamburg).

1. F. Yildiz - H. Waetzoldt - H. Renner, Die Umma-Texte aus den Archäologischen Museen zu Istanbul I-II = MVN XIV/XVI (1988 / 1994) Nrn. 1-1600; F. Yildiz - T. Gomi/Ozaki, Die Umma-Texte aus den Archäologischen Museen zu Istanbul III-VI (1993-2001) Nrn. 1601-3834.

2. N. V. Koslova, Neusumerische Verwaltungstexte aus Umma aus der Sammlung der Eremitage zu St. Petersburg - Rußland = MVN XXI (2000).

3. Vgl. F. Yildiz - H. Waetzoldt - H. Renner, l.c. (Anm. 1) I 7.

4. Hier wohl in der Bedeutung “Fehlbetrag”; vgl. generell F. R. Kraus, Edikt = SD 5 (1958) 89-95.

5. Vgl. N. Schneider, Die Zeitbestimmungen der Wirtschaftsurkunden von Ur III = AnOr 13 (1936) 81, 114 s.v.; M. Sigrist - T. Gomi, The Comprehensive Catalogue of Published Ur III tablets (1991) 375 s.v.

6. Vgl. F. Yildiz - H. Waetzoldt - H. Renner, l.c. (Anm. 1) I 141 s.v., II 186 s.v.; F. Yildiz - T. Gomi/Ozaki, l.c. (Anm. 1) III 233 s.v., IV 232 s.v., V 207f. s.v., VI 155 s.v.; N. Koslova, l.c. (Anm. 2) 140 s.v.

7. Vgl. Um. 393 Siegel ii, 403 Siegel s.v., VI 493 Siegel ii, u.ö.

8. Für gu-du-du šu ba-ti vgl. auch Um. 150 Rs. 1-2, 191 Rs. 1-2, 922 Rs. 5, 1043 Vs. 4 - Rs. 1.

9. Vgl. noch Um. 89 Vs. 2, 149 Vs. 2; MVN XXI Nr. 340 Rs. 12.

10. Vgl. Um. 49 Vs. 2, 174 Vs. 2, 175 Vs. 2, 178 Vs. 3, u.o.; MVN XII Nr. 200 Vs. i 18, 339 Vs. 2.

Gerd STEINER (06-10-2004)

Philipps-Universität Marburg, FG Altorientalisk, Wilhelm-Röpke-Str. 6 F/3, D-35039 MARBURG (Allemagne)

74) maḥāru in spB Wirtschaftstexten* – In AUWE 5 hatte ich seinerzeit die Vermutung, im Satz “x PN maḥir” könne PN bei einer passivischen Konstruktion nicht Subjekt sein, geäußert (p. 12, Fußn. 34). Diese Annahme läßt sich im Lichte von Texten wie AnOr 8, 33, einer “gemischten” Verwaltungsurkunde, in der unterschiedlichste Ausgabe- und Einnahmeposten (Salz, Datteln, Schafe u.a.) verbucht werden, nicht länger aufrechterhalten. Die beiden dort in Z. 5f. (“n ŠE.BAR ¹Ba-la-tu u ^{Id}+AG-ŠEŠ-MU a-na NÍG.GA maḥ-ru”) genannten Personen müssen die Lieferer (Nominativ!) der Gerste sein — anderenfalls wäre bei solch einem Sammeltext nicht klar, woher das Korn stammte¹. Im Deutschen lassen sich maḥāru - Konstruktionen mit doppeltem Akkusativ behelfsweise durch “jemanden veranlassen, etwas vor das Angesicht (IGI) treten zu lassen” = “etwas von jemandem in Empfang nehmen” nachempfinden. Eindeutige Belege für den (*weitaus* seltener bezeugten, aus dem Kontext aber meistens eindeutig als solchen erkennbaren) umgekehrten Fall (**mḥr* aktivisch) sind etwa TCL 12, 62 oder YOS 7, 112.

Sieht man von “Notizzetteln”, die vermutlich in allen Sprachen der Welt zweideutig sein können, ab, sollte für den Leser eines Schriftstückes — besonders bei Wirtschaftsurkunden — auf Anhieb klar sein, wer der Lieferer und wer der Empfänger ist. Wenn das auf sprachlichem Wege nicht erreicht wird (nicht, weil es nicht möglich gewesen wäre, sondern einfach deshalb, weil es überflüssig war!), müssen andere Umstände für Eindeutigkeit gesorgt haben. Im Normalfall dürfte es der Aufbewahrungsort einer Tafel gewesen sein (s. schon AUWE 5, p. 16, Fußn. 9). Die Durchsicht vieler Texte führt zu der Annahme, daß auch ohne Kenntnis des Fundzusammenhangs **mḥr* so gut wie immer einen Empfang *durch* den Tempel bezeichnet. Ein Grund könnte

sein, daß die meisten der in den größeren Städten wie Uruk, Sippar oder Babylon ausgegrabenen Tafeln aus der Tempel- oder Palastsphäre stammen. Der eigentliche Grund scheint mir aber ein anderer zu sein : Der Tempel besaß Autorität und genoß als kultisch-weltliche Institution offenbar solch ein Ansehen, daß ein von ihm geschriebener und verwahrter Vermerk ausreichend war, einen “Geschäftsvorgang” als ordnungsgemäß erledigt und verbucht betrachten zu können. “Archive” über Lieferungen und Empfänge von Tempelarbeitern und –angehörigen gab es nicht, alle Lieferscheine und Quittungen existierten nur einmal, und zwar beim Tempel². Sind 3 Parteien an einem Vorgang beteiligt (der Tempel als dritte Partei wird oft nicht *expressis verbis* genannt), tut u.U. etwas Überlegung not³.

Für Tempelausgaben werden andere Wendungen benutzt (u.a. “*ana PN *ndn*”, “*ina IGI PN*” (wenn das Gut in “bearbeiteter” Form zurückerwartet wird (etwa Eisen in Form von Spaten), “*ina UGU PN*” (bei Schulden)). Hat jemand Tempelgut empfangen, lautet die Bestätigung dafür meistens “PN Tempelgut *ittaši*”, nicht “... *maḥir / (imḥur)*” (d.h. PN hat das Gut <aus dem Tempelbesitz> *fortgetragen*).

Rechtsgeschäfte von Seiten des Tempels (oder Palastes), die aus dem üblichen administrativen Rahmen fallen — etwa solche mit Händlern aus anderen Städten oder mit “Unternehmern” —, werden in ein anderes Formular, das keine Zweideutigkeit zuläßt, gekleidet (*u’iltu* u.a.). Auch die Empfangsbestätigungen sind hier im Interesse beider Seiten nicht die einfachen IGI-*ir*- Quittungen ohne Zeugen (s. etwa YBC 4038, ZA 67 (1977), p. 43ff.)

Jetzt läßt sich sogar sagen, daß es in so gut wie allen Fällen bei den unzähligen Quittungen in dem — im spB von der gesprochenen Sprache und der Schreibung her nicht eindeutigen — Satz “Objekt(e) PN / (PN u. PN₄) *maḥir / (maḥrū)*” gleichgültig ist, ob es sich um eine Aktiv- oder Passivkonstruktion handelt : die Transferrichtung bleibt immer gleich —, zum Tempel hin (notfalls von einer Tempelebene zur anderen)!

*Verfaßt im Rahmen eines vom Fonds für die Förderung der Wissenschaftlichen Forschung (Wien) finanzierten Forschungsprojekts zur Wirtschaftsgeschichte Babyloniens im 1. Jahrtausend v. Chr.

1. Verwaltungsurkunden sind normalerweise nicht mit Siegel, Titel und Namen der “Beamten” versehen. Diese “Anonymität” zeigt, daß die Angestellten von Tempelrichtungen registriert und allen bekannt waren. Wurde etwa ein bestimmtes Lagerhaus mit Aus- oder Eingängen erwähnt, mußten demzufolge neben der Bezeichnung jenes Speichers nur die Namen der Empfänger oder Lieferer, die dort Waren abholten oder anliefernten, vermerkt werden, nicht aber die der Angestellten.- Im oben zitierten Satz bezieht sich die Pluralendung in der Verbalform nicht auf das Massengut, das als Kollektivum behandelt wird (GAG § 132c; vgl. z.B. YOS 19, 55 : 4- 6); auch der Tempel als (ungenannter) Empfänger sollte, da die Aussage “Objekt PN *maḥrū*” nicht belegt ist, in der Verbalform durch die 3. Pers. Sing. repräsentiert werden (also nicht durch “*man*” im Sinne von GAG § 75 i). Da die beiden Personen im genannten Satz “*x PN u PN’ maḥrū*” aus sachlichen Gründen nicht selbst die Empfänger sein können, liegt eine Passivkonstruktion vor. Ähnlich gelagert sind die Verhältnisse in NCBT 975 (unveröffentlicht; Nennung der Textnummer an dieser Stelle mit freundlicher Erlaubnis der Kuratoren der Yale Babylonian Collection, New Haven). Nicht erkennbar geschrieben ist die Pluralendung z.B. in YOS 17, 314 : 1 (vgl. dort Z. 10f.!). Ein Paralleltext mit nur einem Geber ist GC 1, 29 : “*1 pag-ra šá U₈ ina še-en šá PN šá ina IGI PN’ paq-du PN’ IGI-ir*. Datum.” Hier ist bei ungenanntem Empfänger sowohl aus grammatikalischen als auch aus sachlichen Erwägungen klar, daß PN’ das verstorbene Schaf abzuliefern hat. Der Vergleich der letzten Sätze legt (in Verbindung mit den weiteren Ausführungen im Haupttext oben) nahe, “*x PN IGI-ir*” praktisch immer als Passivkonstruktion auffassen zu müssen.

2. Geschäftsvorgänge mit Personal wurden anders verbucht, man denke etwa an Rationenlisten oder “Standardurkunden” und Musterungslisten in der Viehwirtschaft (s. AUWE 5, p. 20ff.).- Privatleute untereinander dürften sich — wie auch heute noch — in den seltensten Fällen Quittungen haben ausstellen lassen (von trivialen Fällen wie dem, daß natürlich auch in einem Tonkrug in einem Privathaus eine IGI-*ir*- Tontafel gefunden werden kann, sei abgesehen).

3. Vgl. in AUWE 5 (p. 97) die Ausführungen zu Gimillu, der “dort” jedoch in seiner Funktion als Tempelangestellter “empfängt”.

Erlend GEHLKEN (21-09-2004)

START-Projekt, Institut für Orientalistik, Universität Wien, Spitalgasse 2, Hof 4, A-1090 WIEN (Autriche)

75) Les préfixes personnels finaux – Alors que dans *ELS* 234 sqq., j’admets que les allomorphes du loc.-term. (mieux adessif) devant la base (/mu/), /e/, /n/ et /b/, homophones des morphèmes de l’ergatif dans les formes *ḥamṭu* non-impératives et non-cohortatives, sont issus de {**/e/n/b + i*}, avec chute du [i] en syllabe ouverte atone, J. Krecher (*OrNS* 54 [1985] 133 n. 1), et après lui explicitement B. Jagersma¹, supposent qu’on a affaire à une seule catégorie d’éléments, les préfixes personnels finaux (PPF) (“*hintere Personalpräfixe*”, “*final person-prefixes*”), qui auraient de multiples fonctions, pouvant marquer le sujet transitif, l’objet direct et l’objet oblique ; cf. surtout Jagersma, *op. cit.* 13/1 : “Depending on the type of verbal form (transitive or intransitive, preterit or present-future), they [the final person-prefixes] express the transitive subject, the direct object, or the oblique object”².

Dans le cadre de cette théorie, un certain nombre de formes font toutefois difficulté. Particulièrement intéressant est *Lugalb. II* 175 sq. ± // 192 sq.³ : *igi il₂-la-ḡa₂ ḡiri₃-ḡu₁₀ ga-ab-gub* (// *ḡiri₃-ḡa₂ ga-gub*) / *ša₃-ge guru₇-ḡa₂ an-ta ga-ab-ge₄* (// “Je veux (pouvoir) me rendre au (but) que j’ai choisi, je veux atteindre ce vers quoi mon cœur m’a porté”⁴. Aux ll. 192 sq., les impératifs correspondants sont *ḡiri₃-zu gub-bi₂/bi-ib* et *an-ta ge₄-bi₅*.

Il ressort de ce passage que dans les impératifs, l'absolutif 3^e non-pers. (/b/) n'est pas identique au loc.-term. 3^e non-pers. (/bi/), où le [i] final est préservé, probabl. sous l'accent (cf. déjà *ELS* 265). La même chose vaut pour les 1^{res} et les 3^{es} sg. pers. A la 1^{re} sg., on a -mu avec un objet direct⁶ vs -mu-u₈ (v.s.) avec un objet oblique, à la 3^e sg. pers. -Vn avec un objet direct vs -ni avec un objet oblique⁷.

Si absolutif et loc.-term. sont régulièrement distingués dans les impératifs, cela me semble impliquer presque nécessairement que dans le cas des formes *marû* et des formes *hamtu* cohortatives, on n'a pas affaire à la multiplicité des fonctions d'un seul et même élément (Krecher/Jagersma), mais à l'homonymie (due à la chute du [i] en syllabe ouverte atone) entre morphèmes de l'absolutif et morphèmes du loc.-term.

Le tableau ci-dessous illustre le système attesté en contexte.

	cas	absolutif	locatif-terminatif
personne			
1 ^{re} sg.		-mu (aussi -mu-un?)	-mu-u ₈ (aussi -mu-un?)
3 ^e sg. pers., f. vb. intrans.		-----	[-ni] ⁸
3 ^e sg. pers., f. vb. trans. ⁹		-Vn	-ni
3 ^e non-pers., f. vb. intrans.		-----	-bi (rarement -bi ₂)
3 ^e non-pers., f. vb. trans. ⁹		-Vb	-bi (rarement -bi ₂)

Attestations¹⁰

Abs. 1^{re} sg. a) -mu : ge₄-mu “Ramène-moi!” (*Utu F* 45-49 [cf. Kramer, *OrNS* 54, 123 : 147-151] ; v. n. 6). **b) -mu-un(?)** : egir-ġu₁₀ ħa-ħa-za-mu-un, littéral “Tiens mon arrière (?)!” = “Suis-moi!” (*Civil, Mél. Birot* 69 : 17) ; accord *ad sensum*? Cf. aussi n. 10.

Loc.-term. 1^{re} sg. a) -mu-u₈ : šu ba-mu-u₈ “Laisse-moi aller!” (*DI D* 19 B et C // šu ba-am₃-mu-u₈ [A] ; *DI H* 9 sq. ; *EnmEns.* 258 R // [šu] ba-am₃-u₈ [X] ; *SP* 5.55 A // šu ba-am₃-u₈ [H et L] ; *SP* 8 B 35), †šu ba-am₃-mu¹-u₈ (*GiH A* 153 UnB ; v. aussi *supra* à propos de *DI D* 19). **b) -mu-un(?)** *Dial.* 3 : 180 sq. (...) niġ₂ ša₃-zu AK-mu-un / tukum-bi niġ₂ ša₃-†ġa₂¹ AK-en (*UET* 6, 151 : 14 sq.) // (cf. *PSD A/III* 70) niġ₂ ša₃-za AK-bi, ab-AK-e, niġ₂ †ša₃-ġu₁₀ e-ri-ib-AK-en “Agis vis-à-vis de moi à ta guise!” // (“Agis à ce propos à ta guise!”) — “Si j’agissais à ma guise” // (“Si j’agissais vis-à-vis de toi à ma guise”). Cf. aussi n. 10.

Abs. 3^e sg. pers. -Vn : DU-mu-un “Amène-le!” (*NG* 121 : 12 et 17), ge₄-mu-un “Envoie-le/envoie quelqu’un!” (*TCS* 1, 149 : 9¹¹ ; *Lugalb. II* 326 A et AA [Nippur] // ge₄-mu-un-ši-ib [T, Larsa?]), gub-ma-an “Place-le pour moi!” (*NRVN* 59 : 5), TUKU-ba-an “Épouse-la!” (*NG* 6 : 8), a-ra-zu-ni še-ga-an “Exauce sa prière!” (*Rīm-Sîn E* 23¹²), šum₂-mu-an “Donne-la lui!” (*Išme-Dagan I* 93¹³).

Loc.-term. 3^e sg. pers., f. vb. intrans. -ni attendu, mais pas attesté ; fréquent en revanche si -ni recouvre le locatif {ni}¹⁴. Cf. e₃-ni “Sors-y!” v.s. (*CLAM* 291 : e+290 sq. [= Cohen, *Eršemma* p. 135 rev. 23 sq.¹⁵] ; *ELA* 102 ; *Lugalb. II* 143 sq. [x 2] // e₃-a-ni [AA] ; *mušen-ku*₆ 50 F [Ur] et H [Nippur] // e₃-ni-ib¹⁶ dans B [Ur] et peut-être A [Nippur] ; *Samsuiluna A* 38 A // en-e [B ; cf. n. 7]), ġen-ni “Vas-y!” (*DI C*₁ iii 9(?) ; *InŠuk.* 180 Jn // †ġen¹-na [Dn] ; *Lugalb. II* 191 Y // ġen-na [P] ; *Ur-Ninurta E* 42), nu₂-ni “Sois-y couché!” (*ŠN* 92), sa₆-ni “Sois beau devant lui!” (*Edubbâ* 2 : 176 ± // 181), KU-ba-ni “...” (*ŠN* 97), ku₄-ba-ni “Entres-y!” (v. n. 9), la₂-ba-ni “Sois-y attaché!” (*ŠN* 98), ku₄-ra-ma-ni “Entre devant-moi!” (v. n. 9) ; cf. aussi n. 10.

Loc.-term. 3^e sg. pers., f. vb. trans. (cf. n. 9) -ni : ġar-ni “Place sur lui!” (*Rīm-Sîn E* 39), igi-zu // ġar(-ra)-ni “Observe-le!” (*FI* 49), †keše₂-da¹-ni “Attache-le lui!” (*EnkNinm.* 30 ; noter ħe₂-keše₂ à la l. 37, dans un contexte comparable), ša₃ si-ni “Satisfais-le! (?)” (*Edubbâ* 1 : 80 R // ša₃ SI.A-bi¹⁷ “Satisfais-les! (?)” dans S). Beaucoup plus fréquent si -ni recouvre le locatif {ni} ; cf. BALAG-ni “...” (*ŠD* 137), †šu¹ DAR.DAR-ma-ni “Referme dessus (ta) main en coupe! (?)” (*Šū-Sîn B* 29), †šu¹ DU-ma-ni “Pose (ta) main dessus!” (*id.* 28), de₂(-an)-na-ni “Verse-y pour lui!” (*Utu E* 27-29 ; cf. Kramer, *OrNS* 54, 120 i 25-27 // *PRAK C* 130 [nouvelle copie de Cavigneaux, *ASJ* 9, 66] rev. 5-8), a (...) de₂-m[u-na]-ni “Verse-lui de l’eau (...)!” (*InEnki* I ii 10), du₈-ni “Cuis!” (*Emeš-enten* 212 // du-ni)¹⁸, du₈-ni “...” (*FI* 95 // du-ni [D₃]), gub-ni “Poses-y!” (*Rīm-Sîn B* 52), gur²-a-ni “Retourne-le!” (*mušen-ku*₆ 156), ġar-ni “Places-y!” (*lu₂-diġir-ra* 7 ; *SumLet. B* 5 : 16 A [Nippur] // ġar-bi₂-ib [B, Nippur] ; *Ur-Ninurta A* 53), gu₂ ki-še₃ la₂-a-ni “Courbe la nuque vers le sol!” (*mušen-ku*₆ 79 // 136), ir₂ (...) mar-mar-ma-ni “Organise une lamentation (...) pour moi!” (*InDesc.* 34 E [Nippur] et 316 S [Ur])¹⁹ // ġar-ġar-†ma¹-ni-ib [A, Nippur] //), ša₃-a-ša₃-a-ma-an-ne (pour sa₁₀-sa₁₀-ma-ni) = šī-ta-a’-a-ma “Achète partout (de l’orge) pour moi!” (*RCU* 15 : 16 [Suse]), ne su-ub-bu-ma-ni, littéral “Frotte-la sur le ‘ne’! (?)” = “Embrasse-la!” (*EnkNinĥ.* 115 (sq.)), šub-ni “Jettes/mets-y!” (*FI* 43 sq. // šub-ne [cf. n. 7]) ; cf. aussi n. 10.

Abs. 3^e non-pers. -Vb : *passim*.

Loc.-term. 3^e non-pers., f. vb. intrans. a) -bi : e₁₁-bi “Montes-y!” (*DuDr.* 71 // 76 [x 3] // †e₁₁¹-bi₂ [U, Nippur]), ge-bi “Retournes-y!” (*Ninġešzida aux enfers* 61-63), ge₄-bi “Retournes-y!” (*LSU* 483-485 ; *Lugalb. II* 193 ; Black, *OrNS* 73, 230 rev. 33-35), su-ub-bi, littéral “Frotte-toi sur elle (notre poitrine)! (?)” (*DI Y* 39 ± // 41), u₅-bi “Chevauche!” (*Ur-Ninurta E* 29) ; cf. aussi n. 10. **b) -bi₂** : †e₁₁¹-bi₂ (v. *supra* à propos de e₁₁-bi), u₅-bi₂ “Monte à bord!” (*Ninġešzida aux enfers* 1).

Loc.-term. 3^e non-pers., f. vb. trans. (cf. n. 9) **a) -bi** : šu ba-bi “Délivre-le (le grain)!” (*TCS* 1, 202 : 4), niĝ₂ ša₉-za AK-bi “Agis à ce propos à ta guise!” (*Dial.* 3 : 180 // AK-mu-un ; cf. *supra* à propos de l’abs. 1^{re} sg.), šu-zu ĝar-bi “Places-y la main!” (*ŠN* 16), ša₃ SI.A-bi “Satisfais-les! (?)” (*Edubbâ* 1 : 80 S ; cf. *supra* à propos du loc.-term. 3^e sg. pers. dans les f. vb. trans. et n. 17), en₃ tar-bi(-ma) “Examine-les!” (*Siniddinam-Utu* 38, version pB²⁰) ; cf. aussi n. 10. **b) -bi₂** : gub-bi₂ “Places-y!” (*ŠN* 95 sq.), di-ĝu₁₀ ku₅-bi₂ “Tranche mon affaire!” (*SP* 9 E 4), ma₂-gur₈ ri-BI₂ “Dirige le bateau m. ! (?)” (*Ningēšzida aux enfers* 2).

1. *A Descriptive Grammar of Sumerian, Version 4 (September 1999)* 13/1 sqq. : que B. Jagersma trouve ici l’expression de ma gratitude pour m’ avoir permis de citer son manuscrit encore non publié.

2. Au chapitre 25 p. 7, il remarque que dans les impératifs, les PPF ne reprennent pas un objet oblique, mais il ne signale pas les formes en -mu-u₈/ni/-bi discutées ici.

3. V. déjà *ELS* 265 et n. 717.

4. Comp. *ŠA* 85 sq.

5. La lecture -bi de BI et -ni de NI (v. *infra*) est dans une large mesure conventionnelle ; préférables seraient -be₂ et ne₂.

6. Dans ge₄-mu “Ramène-moi!” (*Utu F* 45-49 [cf. Kramer, *OrNS* 54, 123 : 147-151]). Noter en passant que cette forme plaide en faveur de l’hypothèse de Krecher (*OrNS* 54, 151 sq. et en dernier lieu *AOAT* 240 [1995] 184 sqq.), à savoir que l’abs. 1^{re} sg. est marqué par {mu} dans les formes *marû* ergatives, pas par {mu + en} (ainsi Attinger, *ELS* 225 sq. avec litt. ant. ; v. aussi *Afo* 46/47 [1999/2000] 265 n. 42). B-mu-un se rencontre en revanche dans les paradigmes grammaticaux, dont le système ne coïncide toutefois pas entièrement avec celui attesté en contexte (v. n. 10), et peut-être dans Civil, *Mél. Birot* 69 : 17 (v. *infra*).

7. Pour la lecture -ni (pas -i₃) dans B-ni, cf. *ELS* 299 (à propos du locatif) ; ajouter šub-ne (*FI* 43, A₄ // šub-ni) et en-e (*Samsuiluna A* 38 B // e₃-ni [A] ; cf. J.J.A. van Dijk, *Mél. Lambert* 122 et comm. p. 127).

8. Attendu, mais pas attesté ; fréquent en revanche avec le loc. (type e₃-ni “Sors-y!”, etc.) ; v. *infra*.

9. Dans le cas du loc.-term., avec le syntagme nominal à l’absolutif non repris par /b/ dans le verbe (“incorporation”).

Il n’est pas exclu que -bi et -ni recouvrent sporadiquement {b/n + i + b}, mais je ne connais qu’un seul exemple assez vraisemblable, à savoir *FI* 83 : zar-re-eš nu₂-bi (A₃ et C₃, provenance inconnue) // Iše zar¹-re-eš nu₂-bi²-i¹b¹ (A₂, Ur) // zar-eš₂ nu₂-a-a[b] (E et probabl. F, Nippur) // zar-re-eš nu₂-a-[ab] (X, Nippur) // zar-re-eš ne-a (H₃, Sippar ?) // Ix(x)-re-eš na¹-a (A₄, Tell Haddad). La chose est un peu plus fréquente si -ni recouvre le suffixe du locatif {ni} ; cf. par ex. *Ukg.* 4 xii 5 = 5 xi 12 še si-ma-ni “remplis-le moi d’orge!” (graphie attendue à l’ép. présarg.) ; *InDesc.* 35 I balaĝ¹ (...) du₁₂-du₁₂-a-ma-ni “Fais retentir pour moi le b. (...)!” (E, Nippur) // *I du₁₂¹-[du₁₂]-a-I ma¹-ni-ib (probabl. A et C₂, Nippur) ; *InDesc.* 36 I e₂¹ (...) NIGIN₂.NIGIN₂-na-ma-ni “Fais le tour des temples (...)!” (E) // [NIGIN₂].NIGIN₂-na-ma-ni-ib (probabl. A et C₂). D’interprétation délicate sont les formes ku₄-ra-ma-ni (*Home Fish* 33 sq. D [Ur] et 45/47 B [Nippur] et ku₄-ba-ni (ku₃-uruda D 46) (cf. aussi ku₄-me-en¹⁹ dans *InDesc.* 128 c [Sippar] // ku₄-I um¹-m[a-...] [K, Nippur]). La traduction à première vue évidente “Entre devant moi!”/“Entres-y!” pourrait être remise en question par ku₄-ra-ma-ni-ib “Sois introduit(?)” (cf. *ELS* 197) devant moi!” (*Home Fish* 24 sq. et 33 sq. C [Ur]), ku₄-ma-ni-ib “Sois introduit(?) devant moi!” (*LN* 146) et peut-être ku₄-mi-ni (ku₃-uruda A 88).

10. Non intégrés ci-dessous sont les exemples d’*OBGT*, qui soulèvent des problèmes particuliers et dont le détail ne m’est pas toujours clair. Dans cette note, je me contente de mentionner (sans discussion) les formes les plus intéressantes.

a) -mu-ub : ti-ti¹-a-mu-ub¹ = ru-uš-ši-a-an-ni (III 239), [ĝar]-mu-ub = šu-uš-ki-na-an-ni (VI 51 ; suivi de [ga]-ri-ib₂-ĝar et [ĥe₂]-ri-ib₂-ĝar), kaš₄¹-du₁₁-ga-mu-ub = šu-ul-si₂-ma-an-ni (VIII 28 ; suivi de kaš₄¹ ga-mu-ri-i[b₂-d]u₁₁ et kaš₄¹ ĥu-mu-ri-ib₂-I du₁₁), sa₂ du₁₁-ga-mu-ub¹ = šu-ta-ak-ši-da-ni (IX 58 ; suivi de sa₂ ga-ri-ib₂-du₁₁ et sa₂ ĥe₂-ri-ib₂-du₁₁). **b) -mu-un** : ĝar-mu-un = šu-uk-na-an-ni (VI 46 ; suivi de ga-e-I dal-ĝar et I ĥe₂¹-e-da-ĝar), s[a₂ du₁₁-ga-m]u-I un¹ = ku-uš-da-an-ni (IX 55 ; suivi de s[a₂ ga-ra-ab]-I du₁₁ et I sa₂¹ [ĥa]-I ra-ab-du₁₁). **c) B + -Vn** : zi-ga-an = šu-ut-[bi] (III ii 3 ; suivi de ga-an-zi = lu-ši-[it-bi]), ne-še₃ šu ba-an = a-nu-um-ma e-pi-iq-šu / I SUĤ¹ ba-an = e-pi-i[q-šu] (XV 4 sq.). **d) B + -Vb** : zi-ga-ab (tablette zi-ba-ab) = šu-ut-[bi] (IV ii 1 ; suivi de ga-ab-zi = lu-ši-i[ti-bi]). **e) -ni** : še guru₇-e ĝar-ni (III 25 ; noter še al-us₂ bala-a-ni-ib à la l. précédente), kad-kad-ni = pi-qa-a-tim pu-ut-ti (III 106), zi-ga-na-ni = šu-ut-bi-šu (?) (IV ii 5), ĝar-ni (VI 57 ; précédé de ĝar-bi = šu-ku-un), gub-ni = i-zi-iz (X 19), ĝen-ni = a-lik (Black, *StPohl SM* 12, 138 i 19 ; suivi de ga-ĝen = lu-ul-lik et ĥe₂-du = li-il-lik). **f) -bi** : ĝar-bi = šu-ku-un (VI 56 ; suivi de ĝar-ni).

11. Lire lu₂ diš-am₃ à la l. 8.

12. Vu les nombreux impératifs en -Vb qui précèdent et suivent, probabl. accord *ad sensum* (prière “personnifiée”), pas faute.

13. Pour -mu-an, comp. tum₃-mu-an-ze₂-en “Emportez-le!” (*InDesc.* 357 (346)).

14. Ce qui, soit dit en passant, prouve que la forme de base est bien /ni/, pas /n/ (ainsi en dernier lieu Jagersma, *A Descriptive Grammar* 20/3 : “Thus, the basic form of the local prefix {n} is /n/. However, the prefix can also appear as /in/ or /ni/ depending on which sounds precede or follow it.”).

15. Pour la version ppB, cf. *id.* 136 sq. n° 13 : 20 (sq.) : uru₂-zu-a¹ e₃-ni traduit librement par URU-ka ĥi-ĥi “Surveille ta ville!”.

16. Forme probabl. fautive.

17. Lire soit ša₃ si-a-bi (type e₃(-a)-ni, ĝar(-ra)-ni), soit ša₃ diri-bi (comp. *SP* I.101).

18. Noter e₃-ni-ib, littéral “Fais-y sortir!”, à la l. 213.

19. Contaminé par la l. 34.

20. Noter e₃-ni-ib “Fais-y sortir!” en 39 D.

Pascal ATTINGER (29-09-2004) pascal.attering@arch.unibe.ch
Seftigenstr. 42, CH-3007 BERNE (Suisse)

76) Yasîm-Sûmû et les noms d'années de Zimrî-Lîm – On connaît les fameuses lettres de ARM XIII dans lesquelles le *šandabakkum* Yasîm-Sûmû tenta d'intervenir dans le choix du libellé du nom de la douzième année de Zimrî-Lîm (ZL 11'). Le ministre écrivit au roi : « Il faut que l'année qui a commencé soit dénommée ainsi : "Année où Zimrî-Lîm est allé en renfort de Babylone, une deuxième fois, au pays de Larsa" » (ARM XIII 27 [LAPO 16 157]). Au même moment, il adressait une lettre plus explicite à Šû-nuhra-Halû, secrétaire de Zimrî-Lîm : « En ce qui concerne la dénomination de l'année, à propos de laquelle tu m'as écrit en ces termes : "Année où Zimrî-Lîm a offert un grand trône à Dagan" ; ce trône n'a pas encore été offert. Voilà que je viens de faire porter une tablette chez le roi. La dénomination est : "Année où Zimrî-Lîm est allé en renfort de Babylone pour la seconde fois, au pays de Larsa." Attire l'attention du roi sur cette tablette et écris-moi dans un sens ou dans l'autre » (ARM XIII 47 [LAPO 16 90]). L'examen des textes administratifs montre qu'en définitive, ce fut la solution préconisée par le secrétaire du roi, Šû-nuhra-Halû qui fut retenue, et non celle qui avait la préférence de Yasîm-Sûmû, dont les objections nous paraissent cependant fondées. Du moins l'épisode permet-il de voir que le *šandabakkum* prenait part au processus conduisant au choix du nom de l'année : après tout, la plupart des tablettes datées, à savoir les textes administratifs, étaient rédigées par des scribes placés sous son autorité.

On sait que Yasîm-Sûmû, après avoir officié quelque temps dans le palais de Mari comme simple *tupšarrum*, avait été promu *šandabakkum* au plus tard le viii/ZL 2 (= 1') (cf. D. Charpin & D. Beyer, « Les sceaux de Yasîm-sûmû », MARI 6, 1990, p. 619-624), mais sans doute dès le milieu de l'année (cf. N. Ziegler, FM IV, 1999, p. 62-63). Or c'est précisément dans la deuxième partie de l'année ZL 2 (= 1') que fut simplifié le système très complexe de noms d'années concurrents qui avait été utilisé depuis l'arrivée de Zimrî-Lîm à Mari (cf. D. Charpin et N. Ziegler, FM V, 2003, p. 170-175) ; on a d'ailleurs remarqué que nous n'avons aucun compte récapitulatif pluri-annuel qui débute avant le mois x/ZL 2 (= 1') (FM III 7 ; cf. FM V, p. 173 n. 28). Il est donc très vraisemblable que Yasîm-Sûmû, ayant accédé à la responsabilité de *šandabakkum* et voulant mettre de l'ordre dans les archives comptables du palais, décida de réformer le calendrier : l'épisode relaté ci-dessous, de dix ans postérieur, montre bien que le choix des noms d'années relevait de sa responsabilité, même si la décision ultime appartenait au souverain. On voit donc une facette supplémentaire des activités du *šandabakkum*, qui s'ajoute à un tableau déjà très complet, comme l'a montré en dernier lieu S. Maul (« Zwischen Sparmaßnahme und Revolte... Die Aktivitäten des Iasîm-Sûmû, des *šandabakkum* von Mari », MARI 8, 1997, p. 755-774). Cela montre en outre que la fonction pratique des noms d'années, à savoir la datation des documents, n'était pas seconde par rapport aux préoccupations idéologiques, malgré ce qu'a écrit récemment M. J. A. Horsnell (« Why Year-Names? An Exploration into the Reasons for their Use », Or 72, 2003, p. 196-203).

Dominique CHARPIN & Jean-Marie DURAND (24-09-2004)
Cabinet d'Assyriologie, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, F-75005 PARIS (France)

77) Le problème juridique d'une vente par le roi – M. Stol a récemment attiré l'attention sur deux contrats paléo-babyloniens de vente de terre par le roi à des religieuses-*nadîtum* de Sippar : il s'agit de BDHP 28, qui date sans doute de l'an 8 de Samsu-iluna, et de CT 45 121, que la prosopographie permet d'attribuer au règne d'Abî-ešuh. Dans sa contribution intitulée « Personen um den König in altbabylonischer Zeit », dans O. Loretz et al. (éd.), Ex Mesopotamia et Syria Lux. *Festschrift für Manfred Dietrich zu seinem 65. Geburtstag*, AOAT 281, Münster, 2002, p. 735-758, M. Stol a surtout étudié les très intéressantes listes de témoins, formées par de hauts dignitaires. Je voudrais ici revenir sur la rédaction de ces deux actes, qui ne me semble pas avoir attiré de commentaire : la présence du roi comme acteur ne permettait pas d'employer le formulaire habituel.

Les deux textes débutent normalement par la description de la chose vendue, avec l'étendue et l'emplacement de chacun des champs. Vient ensuite la mention du vendeur, de l'acheteuse et du versement du prix. On attendrait ensuite les habituelles clauses de non-revendication et le serment : on passe directement à la liste des témoins. Assurément d'autres exemples d'une telle omission ont-ils été relevés, sans que le vendeur ait un statut particulier (M. San Nicolò, *Die Schlussklauseln der altbabylonischen Kauf- und Tauschverträge*, Munich, 1974, p. 41 n. 2). Mais dans le cas de ces deux contrats, il paraît difficile de considérer qu'une telle absence soit due au hasard et il faut donc réfléchir à sa portée. On pourrait d'abord penser qu'une revendication de la part du roi était impensable et qu'on ne pouvait donc lui demander de s'engager à ne pas revenir sur l'affaire conclue. Surtout, le phénomène me semble montrer le lien étroit qui existe entre les clauses de non-revendication et le serment qui suit. Or les serments étant passés par les divinités et le roi, il est clair que le souverain ne pouvait être le garant d'un serment qu'il aurait lui-même prêté. On voit donc comment le rôle du souverain en matière de justice rendait nécessaire un aménagement des dispositions habituelles lorsqu'il intervenait en tant que simple acteur dans la vie juridique.

Dominique CHARPIN (24-09-2004)
14, rue des Sources, F-92160 ANTONY (France)

78) La dot-*nidittum* de l'*enum* de Sîn à Tutub – Lorsque R. Harris publia les archives paléo-babyloniennes découvertes à Khafajah (« The Archive of the Sin Temple in Khafajah (Tutub) », *JCS* 9, 1955, p. 31-120), elle pensait qu'elles appartenaient à un « prêtre-*enum* » (« *enum*-priest », *JCS* 9, p. 35 n. 3). Par la suite, divers auteurs ont posé comme règle que l'idéogramme EN (et son décalque akkadien *enum*) désignait un homme lorsque la divinité qu'il desservait était féminine et inversement une femme lorsqu'il s'agissait d'un dieu (réf. *apud* J. Renger, *ZA* 58, 1957, p. 133 § 35 d). Les EN de Nanna/Sîn à Ur étaient clairement de sexe féminin, même lorsque dans leurs inscriptions manque la marque du féminin, comme c'est le cas avec Enanedu, décrite sur son sceau comme « fils » (*dumu*) de Kudur-mabuk et « frère » (*šeš*) de Warad-Sîn (cf. *Le Clergé d'Ur*, p. 61). Sur la base de ce parallèle, J. Renger a indiqué que EN dans les textes de Khafajah désignait une prêtresse (« *en*-Priesterin », *ZA* 58, 1967, p. 122). On peut désormais confirmer cette conclusion.

Le texte n°98 (*JCS* 9, p. 101 ; copie p. 117) mérite d'être ici repris : (1) *[n]i-id-na-at* (2) *ga-gu-um dumu a-bi-iš-mu-mu* (3) *a-na en-um ša* ^dsu'en / *ša tu-tu-ub*^{ki} (4) *iš-ru-ku-ú iš-tu gán-li-im* (5) *é* ^{giš}kiri₆ *gu₄-há udu-há* (6) *áb-mah_x-há sag-geme₂ sag-ir* (lacune de 6 lignes) (R.13) *i-n[a ...]* (14) *ù* ^dta-ba-an *a ip-ri-ik* (15) *ù še-numun¹-šu lu la-qí-it* (16) ^dutu *lu ra-bi-iš* (17) *igi a-li-súm dumu za-ba-bu-um* (18) ^{Id}su'en-na-da *GÁ-dub-ba* (19) ^Ia-ar-wi-AN *dumu ku-da-a* (20) ^Ia-hu-ni ^Inu-úr-li-bi (21) ^{Id}en-líl-na-da *ugula dam-gàr* (22) ^Iša-tam-e-ne (23) *ù i-lí-íp-pa-al-sà-am dumu x l qar-ra-di-im*.

« La dot que Gagum, fils d'Abišmumu, a donnée à l'*enum* de Sîn de Tutub, depuis champ, maison, verger, bœufs, moutons, vaches, servantes, esclaves (... jusqu'à ...), que ... et de Taban n'y fasse pas obstacle! (Sinon), que sa descendance soit détruite! Que Šamaš soit le gardien-*râbišum* (de cet accord)! (Témoins). (On a suivi pour la l. 15 la correction suggérée par le CAD L, p. 100b ; pour la l. 16, CAD R, p. 22b.)

On sait désormais grâce à J.-M. Durand que le terme *nidittum* désigne à Mari « la dot donnée par le père à une jeune épousée ou à une prêtresse » (cf. *MARI* 3, 1984, p. 162 ; *MARI* 4, 1985, p. 403 ; et en dernier lieu *LAPPO* 18, p. 396 ; voir encore B. Lafont, *CRRAI* 33, Paris, 1987, p. 113-124 et N. Ziegler, *FM* IV, p. 41 et p. 78 n. 504). C'est manifestement ici aussi le cas : le texte fait allusion à la dot que Gagum donna à sa fille, *enum* de Sîn de Tutub, qui n'est pas nommée. Le document ne constitue pas la tablette dotale à proprement parler, puisque les différentes catégories de biens énumérés ne sont pas quantifiées ; en raison de la lacune, on ignore contre qui sont dirigées les malédictions. On notera par ailleurs la présence, parmi les témoins, d'un *šandabakkum* (l. 18) et d'un prévôt des marchands (l. 21), qui montrent le haut niveau social des intéressés. Le texte n'est malheureusement pas daté et aucun des témoins de ce texte ne se retrouve dans un autre document du même lot d'archives.

J'ai déjà souligné la communauté dans la terminologie juridique entre la vallée du Moyen-Euphrate et la région de la Diyala (*FM* [I], p. 37-38) : l'emploi du terme *nidittum* pour désigner la dot à Tutub comme à Mari en fournit un nouveau témoignage.

Dominique CHARPIN (22-09-2004)

79) Les “verbes composés” en sumérien – La question de savoir si le sumérien possédait des “verbes composés”¹ est loin d'être tranchée. Un indice en faveur de leur existence, déjà signalé par A. Poebel dans *GSG* 85 sq., mais plus mentionné ensuite, peut être déduit de la place des mots interrogatifs tels a-ba(-a) “qui?”, a-na “quoi?”, etc. Il est bien connu qu'ils se placent normalement immédiatement devant le verbe (V)² ; cf. e.g. : *LN* 4 *me-bi a-ba(-a) in-biri_x(BIR)^{ri} (N₁₇ // im-biri_x dans N₆)* “Qui a dispersé ses *me*?”. — *Enl. sudr.* 136 *ni^g₂-AK(-a)-zu a-ba(-a) i₃-zu-zu (//)* “Qui connaît tes actions?”. — *GiEn.* 175 sq. *r^é_{es}ella₂-ĝu₁₀ kur-ta a-ba im-ta-^e₁₁-de₃ / ^é_{es}e-ke₄-ĝu₁₀ ganzir₃-ta a-ba im-ta-^e₁₁-de₃* “Mon *ella*, qui le remontera du monde inférieur? Mon *eke*, qui le remontera du *ganzir*?”, etc. Dans tous ces cas, l'objet direct (OD) précède a-ba(-a). Il existe toutefois un certain nombre de syntagmes OD + V qui ne tolèrent pas l'insertion d'un mot interrogatif entre l'OD et le V, et ces syntagmes coïncident dans une assez large mesure avec des verbes que nous considérons comme “composés”. Cf. par ex. a-ba(-a) *šu mi-ni-ib/ib₂-bala-e v.s.* “Qui (peut/pourra) le changer?” (*Emeš enten* 300 et 309 ; *LSU* 56 ; *Lugalb. II* 103 ; *Ur-Ninurta A* 17). — a-ba(-a) *igi im-mi-in-du₈(-a/am₃)/mu-ni-in-du₈(-a/am₃) v.s.* “Qui l'a jamais vu?” (*CA* 93 ; *DuDr.* 139 ; *DuĜešt.* 53 ; *GiĜ B* 143 et *passim*). — a-ba *ĥulu ba-an-ge₁₇* “Qui a *ĥai*?” (*EnlSud* 65 // 94), etc.

Avant d'utiliser ce critère pour distinguer les “verbes composés” (VC) de ceux qui ne le sont pas, il convient de souligner que, contrairement à ce que pourraient laisser croire les formulations de Poebel³ et d'A. Falkenstein⁴, tous les mots interrogatifs ne précèdent pas immédiatement le verbe ou l'élément nominal (él. nom.) d'un VC. La tendance générale est que les mots interrogatifs suivis de la copule (a-ba-am₃, etc.) sont normalement placés en tête de la proposition (clivage, littéral “C'est qui, il a (...)?”), plus rarement traités comme les interrogatifs correspondants sans copule (la chose vaut avant tout pour a-na-am₃ et, dans une moindre mesure, pour a-ba-am₃), mais le détail n'est pas toujours clair. En bref⁵ :

a-ba(-a) “qui?” Mis à part dans les structures du type a-ba X-gin₇ “qui comme X?” (a-ba ZA-gin₇, etc.), a-ba(-a) précède, dans l'immense majorité des cas, immédiatement le verbe ou l'él. nom. d'un VC. Je ne connais qu'une seule exception sûre, qui pourrait s'expliquer par un akkadisme : (...) a-ba-a a-ra-zu-ĝu₁₀ mu-ra-ab-be₂-e / (...) a-ba-a kadra₂^a-ĝu₁₀ ma-ra-ni-ib₂-ku₄ “Qui va te dire une prière en ma faveur? Qui va (faire entrer pour

toi =)⁶ t'apporter un cadeau en ma faveur?" (*Sinšamuḫ-Enki* 39 sq. ; cf. W.W. Hallo, *JAOS* 88 [1968] 83 et 86).

a-ba-am₃ "c'est qui (qui/que)?" Il est le plus souvent en tête de la proposition (*Dial.* 2 : 9 ; *Edubbâ* 2 : 98 ; *Gilgameš et la mort* N₁ vi 18 ; *InDesc.* 194, 208 et 287 ; *SP* 6.50 et passages parallèles), parfois toutefois immédiatement devant le verbe ou l'él. nom. d'un VC (*Nmš.* 38 Ur A [la variante principale a a-ba(-a)] ; *SP* 1.36 B et H // a-ba-a dans III ; *Trois amis* 15 // [30]). Dans les propositions du type a-ba-am₃ + OD + V, il est par conséquent (en l'absence d'autres indices) impossible de savoir si on a ou non affaire à un VC ; cf. par ex. *SP* 1.109 FF 'a-ba-am₃ si 'il₂-de₃-nam "Contre qui lèves-tu les cornes?"⁷. — *SP* 1.148 a-ba-am₃ saḡ mu(-e)-kal-le(-en) "Qui te choisira de préférence?". — Ni. 13232 rev. ii 6 (cité par le *PSD A/I* 46) a-ba-am₃ en₃-ḡu₁₀ ḫe₂-tar-re "Qui s'enquérera de moi?"⁸.

a-na(-a), ta(-a) Dans l'acception "quoi?" et non suivi d'un suff. poss., il précède immédiatement le verbe ou l'él. nom. d'un VC⁹, la seule exception que je connaisse étant *CLAM* 419 : a+26 sq. // 459 : 36 sq. // 524 sq. : b+18 sq. (ppB). Suivi d'un suff. poss., il peut en revanche être en tête de la proposition (*Giḫ* A 110 et *ŠB* 55 // 80 // 117 // 153)¹⁰. La même chose vaut si a-na signifie "pourquoi?" (Sjöberg, *JCS* 29, 19, ROM 721 : 27-29 et probabl. *ibid.* 20, CBS 13915 rev. 3'-6').

a-na-am₃, ta-am₃, te-e-am₃ Dans l'acception "c'est quoi (qui/que)?" il précède normalement — malgré -am₃! — immédiatement le verbe ou l'él. nom. d'un VC¹¹, dans l'acception "pourquoi?", il peut être en tête de la proposition (*CLAM* 275 : 29-31¹² ; *DI B* 1 46 ; *Giḫ* A 187 UnB // a-na-aš-am₃ dans KiA).

a-na-aš/še₃, ta(-a)-aš, ta-še "pourquoi?" Il précède le plus souvent immédiatement le verbe ou l'él. nom. d'un VC, mais les exceptions ne sont pas rares ; cf. *Dial.* 3 : 14¹³ ; *EnlSud* 19 ; *LN* 90 et 144)¹⁴.

a-na-aš/aš₂/še-am₃ "c'est pourquoi?" A l'exception d'*EnmEns.* 142 // 155, il est en tête de la proposition.

a-na-gin₇ "comment?" Les exemples connus ne permettent pas de savoir s'il précède immédiatement le verbe ou l'él. nom. d'un VC (le plus probable) ou s'il est en tête de la proposition.

a-na-gin₇-nam, ta-gin₇-nam "c'est comment?" A quelques exceptions près (*InDesc.* 327 // 337 // 346¹⁵ ; *SP* 8 sec. B 29 : 5 sq. ; *TMHNF* 3, 5 : 25-27 [comp. l. 24!]), il est au début de la proposition, à la fin seulement s'il fonctionne comme le prédicat d'une phrase sans verbe principal conjugué (*ŠB* 327 [comp. 325!] et probabl. *NinTu.* 52).

e-ne ("variante" de a-na)¹⁶ Il précède immédiatement le verbe dans les passages pB¹⁷, il est au début de la phrase dans le texte nA *BA* 5, 640 = *OECT* 6, XXI rev. 15-18 (cf. Krecher, *SKly.* 101 n. 272).

a-gin₇ "comment?", "comme!", "ainsi" Il précède le plus souvent immédiatement le verbe ou l'él. nom. d'un VC ; sporadiquement, il est toutefois en tête de la proposition, aussi bien dans l'acception "comment?" (*mušen-ku*₆ 57 et *RCU* 20 : 18 [comp. la l. 15!]), que dans l'acception "comme!", "ainsi" (*CLAM* 543 : 72 [pB] ; *InEb.* 88 ; *Lugale* 527(?)). Dans les propositions du type a-gin₇ + OD + V, a-gin₇ n'est en conséquence pas un critère très sûr pour détecter la présence d'un VC ; dans mon corpus, théoriquement ambigu est seulement *GiAk.* 37 DU-a-ni-ta a-gin₇ ni₂ ba-an-te (//) "Après qu'il est venu, comment aurait-on peur?"

me-a "où?" Mis à part dans *Inana C* 188 ("187") et *LEridu* V 7 sq., où il est en tête de la proposition, il précède immédiatement le verbe ou l'él. nom. d'un VC. Si la proposition ne contient pas de verbe conjugué, il suit normalement le substantif (type (...) dim₂-ma-zu me-a "Où est ton intelligence?" [*EnmEns.* 250] ; comp. par ex. *EWO* 394 // 423 ; *Houe araire* 116 ; *InEnki* I v 17 et *passim* ; *NinTu.* 53), ne le précédant que dans *SP* 3.188 (et passages parallèles) et *SP* 14.45.

me-am₃ "c'est où?" Probabl. en tête de la proposition, mais je ne connais pas d'exemple prouvant absolument la chose ; dans 'me₁-am₃ a i-ib₂-sud-e "Où répands-tu de l'eau?" (*SP* 8 sect. C2, texte E 2' : 3), on ne peut pas exclure que a sud soit un VC.

me-še₃, me-ta "où?", "d'où?" Ils précèdent immédiatement le verbe (cf. par ex. *EnlNinl.* 74 // 100 // 126 et *NinTu.* 53).

me-še₃-am₃, me-ta-am₃ "c'est où?", "c'est d'où?" Probabl. en tête de la proposition, mais je ne connais pas de passage prouvant la chose.

me-na "(jusqu'à) quand?" A l'exception de *SP* 5.72 A l. 4, où il est en tête de la proposition¹⁸, il précède immédiatement le verbe (cf. par ex. *LN* 2 // 6 // 11 et *Ninurta G* 166-171).

me-na-am₃ "c'est quand?" Dans *GiEn.* 38 sq. // 81 sq. // 125 sq., *Lugalb. II* 329 et *SumLet. B* 1 : 24, il est en tête de la proposition.

en₍₃₎-še₃ "jusqu'à quand?" Mis à part dans *LN* 181, où il est en tête de la proposition, il précède immédiatement le verbe ou l'él. nom. du VC (cf. par ex. *LU* 46 sq. // 63 sq. // 71 sq. ; *passim* dans *CLAM*).

en₃-še₃-am₃ "c'est jusqu'à quand?" Dans *LSU* 398 et *LU* 374, il est en tête de la proposition.

Résumons les résultats obtenus :

— a-ba(-a), a-na(-a)/ta(-a) (dans l’acception “quoi?”¹⁹, non suivi d’un suff. poss.), a-na-am₃/ta-am₃ (dans l’acception “c’est quoi?”²⁰), e-ne, me-aše₃/ta, me-na et en₍₃₎-še₃ précèdent normalement directement le verbe ou l’él. nom. d’un VC.

— a-gin₇, a-na(-am₃) (dans l’acception “(c’est) pourquoi?” et a-na-aš/a-na-še₃/ta(-a)-aš/ta-še peuvent aussi bien précéder immédiatement le verbe ou l’él. nom. d’un VC (le plus souvent) qu’être en tête de la proposition²¹. Dans les propositions du type interrogatif + OD + V, ils ne sont donc pas un critère très sûr pour déceler la présence d’un VC.

Les interrogatifs suivis de la copule (à l’exception d’a-na-am₃; v. *supra*) sont placés avec prédilection en tête de la proposition.

Ci-dessous, le lecteur trouvera une double liste : 1) une liste de structures SN + V qui, d’après le critère des interrogatifs, peuvent être considérées comme des VC ; 2) une liste de quelques expressions tenues souvent pour des VC, mais qui, d’après ce critère, ne le sont pas.

1. Liste des VC²² : **a₂ aĝ₂** “donner des instructions” (a-ba : ŠG 8) ; **ki aĝ₂** “aimer” (a-ba-ra : *Išme-Dagan Mb* 30’ [31 dans *ETCSL*]) ; **a-da-min₃ AK** “contester” (a-na : *EnlSud* 63 // 92) ; **šu bala** “changer (pour le pire)” (a-ba(-a) : *Emeš enten* 300 et 309 ; *LSU* 56 ; *Lugalb. II* 103 ; *Ur-Ninurta A* 17 ; ta-am₃ : *InEnki II* i 22 //) ; **ka-aš bar** “prendre une décision, rendre un verdict” (a-ba : *PSD A/I* 48 citant BM 68809 : 14’ ; Maul, *Herzberuhigungsklagen* 166 : 3 [ppB]) ; **gu₃ de₂** “adresser la parole” (a-ba-am₃ : *Dial.* 1 : 141 ; a-na : Kramer, *BASOR* 88, 15 : 30 ; *Heron Tu.* 1) ; **u₂-gu de₂** “disparaître ; perdre” (a-na : *LSU* 238 ; a-na-aš : *LN* 34) ; ^{ĝeš-tu₉}**ĝeštu de₃-g** “appliquer (son) esprit, imaginer (?)” (a-ba-a : *EnkNinm.* 49) ; ^{sag₃}**sag₇ di-d** “anéantir” (ta-am₃ : *InEnki II* i 16 //) ; **šu du v. šu du₇ ; ki-za DU v. ki-za tum₃ ; šu DU/tum₃** “poser/tendre la main” (a-ba : *Lugale* 566 et 631) ; ***ga-ba-al du₃** “engager les hostilités, se quereller” (a-na-aš : *Dial.* 1 : 115) ; **šu du₇/du** “parfaire, accomplir” (a-na-am₃ : *CT* 58, 11 : 16 et 18 ± // Cohen, *Eršemma* 88 n° 165 : 14 et 17) ; **igi du₈** “voir” (a-ba(-a) : *passim* ; v. *supra*) ; **enim du₁₁-g** “parler” (a-ba : *PSD A/I* 48 citant BM 68609 : 15’) ; **sa₂ du₁₁-g** “atteindre, arriver” (me-a : *InEnki II* i 5 //) ; **mi₂ e** “bien traiter” (a-gin₇ “comme!” : *Lugale* 314) ; **dur₂-bi-še₃ ge₄** “(r)envoyer à la dernière place” (a-ba-a : *LUruk* 1a : 5) ; ***igi ge₄** “modifier l’apparence” (a-na-aš // ta-aš : *LN* 83) ; **zi + suff. poss. ge₄** littéral “retourner le lever de qqn” = “résister à qqn” v.s. (a-na : *Lugale* 59²³) ; **hulu ge₁₇** “haïr, être haineux” (a-ba : *EnlSud* 65 // 94 ; a-na-aš : *GiEn.* 178) ; ***la-la guru₃** “(porter =) être dans (sa) plénitude” (a-gin₇ “comme!” : *Nmš.* 147 NiA, NiU, UrB et UrG) ; **saĝ ĝa₂-ĝa₂** “s’opposer” (a-ba(-a) : *Inana C* 15 et 180 ; *BWL* 268 iii 7 [ppB]) ; a-ba-am₃ : *EnkNinm.* 132²⁴) ; **kuš₂/x(SAG)²⁵ ĝal₂/ĝar**, littéral “placer l’être fatigué (?)” v.s. (a-gin₇ “comme” : *CA* 54) ; **ĝiri₃ ĝar** (avec -ta-) “s’écloigner” (a-na-aš/še₃ : *LN* 81) ; **igi + suff. poss. ĝar** “poser les yeux sur” (a-gin₇ “ainsi” : *NinTu.* 51) ; **si il₂** “lever les cornes” (a-ba(-am₃) : *SP* 1.109 ; cf. *supra* à propos d’a-ba-am₃ et n. 7) ; ***saĝ kal** “choisir de préférence” v.s. (a-ba-am₃ : *SP* 1.148 ; cf. *supra* à propos d’a-ba-am₃) ; **šu KARA₂.KARA₂** “dénigrer” (a-ba : *Dial.* 2 : 184 ; *Edubbâ* 2 : 138 ; *EnlSud* 18) ; **šu ku₄-ku₄** “toucher à” (a-ba : *Lugale* 43²⁶) ; **gu₃ kur₂** “revenir sur sa promesse” v.s. (ta-am₃ : *InEnki II* i 21 //) ; **KA + suff. poss. si₃-g** “s’exprimer (?)”²⁷ (a-gin₇ “ainsi” : *Civil, Mél. Birot* 69 : 16) ; ***a sud** “répandre de l’eau” (me-am₃ : *SP* 8 sect. C2, texte E 2’ : 3 ; cf. *supra* à propos de me-am₃) ; **saĝ šum₂** “se hâter, se précipiter” (a-ba : Cohen, *Eršemma* 56 n° 168 : 41) ; **ki šu ta₃-g** “ornier un passage (?)” (a-na : *ŠE* 189) ; **za₃ ta₃-g** “bousculer” (a-ba-a : *LUruk* 1a : 4) ; **bar tab₍₂₎** “enflammer le corps” (en-še₃ : *LN* 37) ; ***en₃ + suff. poss. tar** “s’enquérir de qqn” (a-ba-am₃ : *PSD A/I* 46 citant Ni. 13232 rev. ii 6 ; cf. *supra* à propos d’a-ba-am₃) ; ***ni₂ te** “avoir peur” (a-gin₇ “comment?” : *GiAk.* 37 ; cf. *supra* à propos d’a-gin₇) ; **šu ti/teĝ₃** “prendre, recevoir” (a-na : Kramer, *AulOr.* 5, 76 : 394 ; *LSU* 237 ; *UN A* 162 ; ta(-a) : *SP* 1.175 // 7.49 ; *CLAM* 554 : 21 sq. [pB] ± // 562 : 134 [ppB]) ; a-na-aš : *Civil, Mél. Birot* 70 : 65) ; **saĝ tu-lu** “(relâcher =) laisser pendre la tête (?)” v.s. (a-ba-a : *LUruk* 1a : 6) ; **gu₃ tuku/gu₂ tuku₄** “crier” v.s. (*CLAM* 586 : c+519/521/523/525/527 [ppB]) ; *ibid.* 653 : d+69/71/73/75/77²⁸) ; **ĝeš TUKU.TUKU** “écouter” (a-ba-a/am₃ : *SP* 1.36) ; **MIŠA.AM TUKU** “...” (a-ba-a : *DI B₁* 56) ; **zi-bi tuku**, littéral “avoir son (valeur objective) souffle” = “avoir le souffle/courage (de faire qqc.)” v.s. (a-ba : *GiAk.* 28 ; *SP* 3.1) ; gu₂ tuku₄ v. gu₃ tuku ; **ki-za²⁹ tum₃/DU** “...”³⁰ (a-ba(-a) : *Nmš.* 42 // 59) ; šu tum₃ v. šu DU ; **saĝ us₂** “se soucier de, soutenir” (a-ba : *Lugale* 271)³¹ ; **u₄ zal** “passer le jour” (a-na-še₃ : *LN* 39 ; a-na-aš(-am₃) : *Edubbâ* 2 : 5) ; **šu zil₂-zil₂** “bien traiter (?)” (me-da-aš : *ELA* 451).

2. Liste de quelques verbes non composés³² : **šu-bala AK** “changer (pour le pire)” (a-ba-a : *LUruk* 1 : 22) ; **ša₃ hulu dim₂** “avoir le cœur triste” v.s. (a-na-aš : *GiEn.* 178) ; **šu-hulu du₁₁** “détruire, bouleverser” (a-ba-a : *LUruk* 1 : 24) ; **ši ge** (ES pour zi ge₄) “repandre son souffle, être/rester silencieux” (en₃-še₃ : cf. Cohen, *Eršemma* p. 187) ; **ki-bi ge₄** “restaurer” (me-na : *LN* 2 // 6 // 11) ; **gu₂ ĝa₂-ĝa₂** “se soumettre” (a-gin₇ “comment?” : *ELA* 225) ; **saĝ ĝa₂-ĝa₂** “s’opposer” (a-ba : *LSU* 57 et *Angin* 124 [version nA] ; a-gin₇ “comment?” : *ELA* 252)³³ ; **gu₂ ki ma-al** (ES pour gu₂ ki ĝal₂), littéral “placer la nuque sur le sol”, d’où “se résigner” v.s. (a-na-aš : Kramer, *AnSt.* 30, 7 : 7) ; **ir₂ še₂₂-še₂₂** “pleurer” (ta : *Nisaba B* 31-33 ; e-ne : *GiEn.* 46 // 89, 133, 178 ; cf. n. 17) ; **saĝ us₂** “se soucier de, soutenir” (a-ba(-a) : *LSU* 275 sq. et *LU* 309 [cf. n. 31])³⁴ ; **ĝiri₃ zi₂-ir** “glisser” (a-na-aš : *LUruk* 1.21).

1. V. en dernier lieu *ELS* 178-182 avec litt. ant. (ajouter A. Cavigneaux, *Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten. Überlieferungsprobleme*. Inaugural-Dissertation München 1976, 138-142); W.H.Ph. Römer, *AOAT* 238 (1994) 67 sq.; C. Huber, *WZKM* 86 (1996) 178-182; G. Zólyomi, *BiOr.* 53 (1996) 99-103; F. Karahashi, *Sumerian Compound Verbs with Body-Part Terms* (Ph.D., The University of Chicago 2000) *passim*, surtout 1-71; *eadem*, *Oriens* 39 (2004) 96-110.
2. De même par ex. en géorgien (A.C. Harris, dans : W.S. Chisholm Jr. [ed.], *Interrogativity* [Amsterdam/Philadelphia 1984] 70-72). D'après P. Siemund, dans : M. Haspelmath *et alii* (ed.), *Language Typology and Language Universals 2/2* (Berlin/New York 2001) 1020, la chose serait toutefois typologiquement fort rare (il ne cite que deux langues où les mots interrogatifs précèdent directement le syntagme verbal, à savoir le gujarati et le hongrois).
3. "Das Fragepronomen, bez. der Satzteil, welcher das Fragepronomen enthält, steht *stets* unmittelbar vor dem zu ihm gehörigen Verbum, nicht wie im Deutschen am Anfang des Fragesatzes" (*GSG* 85; mes cursives).
4. "Es steht *regelmässig* vor dem Verbum" (*Das Sumerische, HdO*, Leiden 1959, 34; mes cursives).
5. Je ne discute ici que les interrogatifs jouant un rôle pour la question qui nous occupe.
6. Noter *ku*₄ au lieu du correct *ku*₄-*ku*₄.
7. La variante a-ba en A plaide pour un VC.
8. Le suff. poss. ne plaide pas en faveur d'un VC.
9. Aussi dans le cas où a-na est un pronom relatif; cf. e.g. in N-e a-na mu-ni-in-tub₂-ba (v.s.) "l'injure que N a lancée contre lui" (*Emeš enten* 262; *mušen-ku*₆ 53 et 83).
10. Cf. aussi (...) a-na-*ġu*₁₀ šu ba-ab-te*ġ*₃-*ġe*₂₆-e (//) dans ŠB 261, où la place d'a-na-*ġu*₁₀ peut s'expliquer tant ainsi que par le fait que šu ti/te*ġ*₃ est un VC.
11. La seule exception que je connaisse est *SP* 1.190 ta-am₃ *ġi*₄-in-na/e ga-an-na-ab-zi₂-i*ġ*₃-(-*ġen*) (//) "Que vais-je donner à l'esclave?".
12. Pour la version ppB, cf. *CLAM* 299-300 : 40-42 et 46.
13. a-na-aš ze₃(ZA)-e-*ġin*₇ dub-sar nu-me-en (type a-ba ZA-*ġin*₇!).
14. Dans *TCS* 1, 342 : 10, la copie n'exclut pas l'usuel a-na-aš₂-[am₃].
15. Objet direct topicalisé.
16. Cf. Krecher, *SKly.* 100 sq. avec n. 271-273 et Tinney, *NL* 138 (mais lire *u*₄¹-de₃, pas *e*¹-ne, dans *LUruk* 3.25).
17. Cf. surtout N-e ir₂ e-ne ba-še₂₂-še₂₂, "Comme N pleure!", "Pourquoi N pleure?", dans *GiEn.* 46 // 89, 133 et 178 (traduit par *minâ tabki* dans *GE* XII 7); une "version ES" de ce topos est attestée dans *Nisaba B* 31-33 : (...) ir₂ te ba-še₂₂-še₂₂ (pour une interprétation différente, cf. M.E. Cohen, *JAOS* 95 [1975] 603 et comm. p. 604).
18. A l'ép. ppB, cf. aussi Maul, 'Herzberuhigungsklagen' 309 rev. 7 sq.
19. Mais pas dans l'acception "pourquoi?"; cf. n. 21.
20. Mais pas dans l'acception "c'est pourquoi?"; cf. n. 21.
21. Cf. notes 19 et 20. Comp. Harris (*op. cit.* n. 2) p. 72 à propos du géorgien : *rařom* "pourquoi?" est soit immédiatement devant le verbe ("the best variant"), soit en tête de la proposition ("also grammatical").
22. Classés alphabétiquement d'après la base verbale; entrées précédées d'un astérisque : uniquement d'après un critère peu sûr.
23. a-na-[a]₃ dans la version ppB.
24. Dans *ELA* 252, *LSU* 57 et *Angin* 124 version nA, sa*ġ* *ġa*₂-*ġa*₂ est traité comme un verbe non composé.
25. Graphie non-standard ki-še₃/šu dans B.
26. Cf. N. Veldhuis, *ASJ* 20 (1998) 204 sq.
27. Cf. M. Civil, *Mél. Birot* 74 sq.
28. Sur ce passage, cf. St. Maul, *AOAT* 247 (1997) 260 sq. et comm. 262.
29. ki-zu dans *Nmš.* 42 // 59 UnE et UnH.
30. V. en dernier lieu A. Zgoll, *AOAT* 246 (1997) 346 sq.; ki-za tum₃ (v.s.) est encore attesté dans *GiH A* 158, *Incantation à Utu* 164 version pB et Cooper, *Mél. Sachs* 87 : 6'.
31. Dans *LSU* 275 sq. et *LU* 309 (lire sa*ġ* a-ba(-a) ma-ab-us₂-e), sa*ġ* us₂ est traité comme un verbe non composé.
32. Cf. n. 22.
33. Dans *EnkNim.* 132, *Inana C* 15 et 180 et *BWL* 268 iii 7 (ppB), sa*ġ* *ġa*₂-*ġa*₂ est traité comme un VC.
34. Dans *Lugale* 271, sa*ġ* us₂ est traité comme un VC.

Pascal ATTINGER (12-10-2004)

80) De la bière pour une femme qui vient d'accoucher – Le volume Š/1 du *CAD*, paru en 1989, n'a pas pu enregistrer le sens « accoucher » du verbe *šalânum* au système I (les ex. sont p. 211b en haut), puisque la note que j'avais consacrée à ce sujet a été publiée dans *ARM* XXVI/2, 1988, p. 125 (n°352 note b), avec un exemple supplémentaire dans *NABU* 1990/138. Je viens de noter encore une attestation qui m'avait précédemment échappé. Il s'agit d'un compte de dépenses provenant d'Isin, publié par C. Wilcke dans B. Hrouda (éd.), *Isin-Išān Bahriyāt* III, Munich, 1987, p. 119, IB 1393 : (23) 0.0.2 kaš i-nu-ú-ma (24) iš-li-i-mu « 20 litres de bière, lorsqu'elle a accouché ». Il est bien connu que la bière stimule la lactation; les Anciens l'avaient remarqué, comme le montrent les rations de bière destinées à des nourrices-*mušēniqtum* à Mari (cf. TH 85-65 et TH 85-72, cités dans *FM* V, p. 164, n. 636 et 637) et à Šubat-Enlil (L91-362 : 5, L91-508 : 5, L91-264 : 4 et L91-642 : 4, cf. M. Van De Mieroop, *Or* 63, 1994, p. 325-327) : ne peut-on penser que la quantité de bière, assez importante, du texte d'Isin était destinée à favoriser la montée de lait de la récente parturiente?

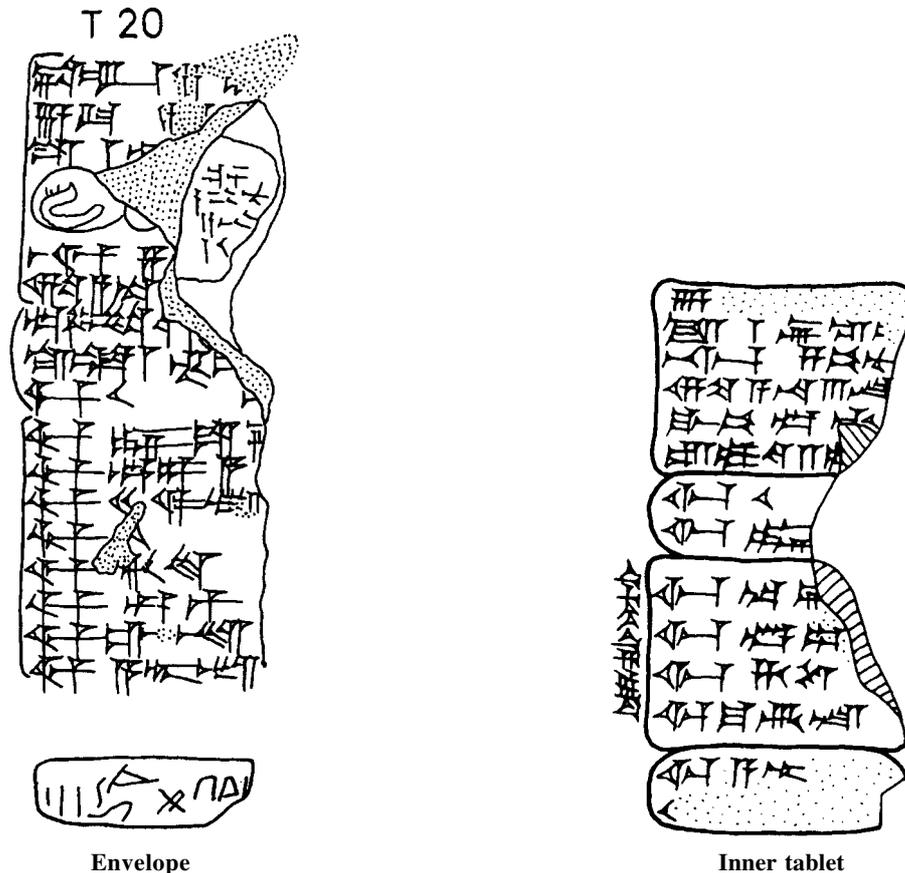
Dominique CHARPIN (08-09-2004)

81) Encore un exemple de *nêbehum* – Un contrat de vente d’une esclave et de sa fille, retrouvé à Tutub et publié par R. Harris (*JCS* 9, p. 98-99 n°85 ; copie p. 114) indique que l’acquéreur « a versé pour son prix complet 17 sicles d’argent et 1 vêtement-*nêbehum* » (7) 17 gín kù-babbar (8) ù 1 ^{ga}dšà-ga-dù (9) [šám]-til-la-ni-šè (10) in-na-lá. Il ne s’agit pas ici d’un cas où le prix est versé en partie en argent et en partie en nature (voir les exemples cités dans *RA* 96, 2002, p. 65 n. 27 ; dans *AUCT* V 126, le prix est versé entièrement en nature) ; il me semble qu’on doit voir ici en šà-ga-dù une pièce d’habillement donnée au vendeur en supplément du prix. Jusqu’à présent, les exemples que l’on avait dans des contrats paléo-babyloniens concernaient des gratifications faites à des témoins (ou à des voisins, lorsqu’on a affaire à une vente de champ). Le texte n’est pas daté, mais il remonte au début du XIX^e siècle. Cela confirme ce que j’ai récemment indiqué à partir des textes de Mari et de Terqa des XVIII^e et XVII^e siècles : « On voit donc que la coutume consistait à effectuer au départ le don d’un vêtement ; progressivement, celui-ci s’est transformé en don d’une somme d’argent, entre 1/4 de sicle et 1 sicle » (*RA* 96, 2002, p. 89). Là encore, la parenté dans les pratiques juridiques et la terminologie entre la vallée du Moyen-Euphrate et la région de la Diyala doit être soulignée¹.

1. Le problème d’un éventuel rapprochement avec les versements en nature faits en plus d’une somme d’argent et qualifiés de *teqnîtum* dans les contrats de vente d’Alalah VII ne peut être discuté dans le cadre de cette note (cf. en dernier lieu F. Zeeb, *Mél. von Soden* 2, *AOAT* 240, 1995, p. 541-549).

Dominique CHARPIN (22-09-2004)

82) K. RADNER, « A Neo-Assyrian Tablet from Til Barsib », *NABU* 2004/26 – Du fait d’une erreur dans la numérisation des copies de K. Radner, une nouvelle version est donnée ici.



83) Vie de l’assyriologie – Nos lecteurs seront heureux d’apprendre la sortie de deux ouvrages collectifs :

– D. Charpin, D. O. Edzard & M. Stol, *Mesopotamien. Die altbabylonische Zeit* = P. Attinger, W. Sallaberger & M. Wäfler (éd.), *Annäherungen* 4, *Orbis Biblicus et Orientalis* 160/4, Academic Press Fribourg et Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen, 2004, 1027 p.

– C. Nicolle (éd.), *Nomades et sédentaires dans le Proche-Orient ancien. Compte rendu de la XLVI^e Rencontre Assyriologique Internationale, (Paris, 10-13 juillet 2000)*, *Amurru* 3, Éditions Recherche sur les Civilisations (ADPF), Paris, 2004, 428 p.

N.A.B.U.

Abonnement pour un an / *Subscription for one year* : EUROPE / *EUROPE* 16 €
AUTRES PAYS / *OTHER COUNTRIES* 23 €

– Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de / *By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.*

Nota Bene : Pour tout paiement par chèque en Euros compensable à l'étranger, ajouter 11 € / *With checks in Euros payable in other countries, add 11 €.*

– Par virement postal à l'ordre de / *To Giro Account : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,*
14, rue des Sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**
IBAN : FR 59 30041 00001 1469184V020 07
BIC : PSSTFRPPPAR

Les demandes d'abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à :
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des Sources, 92160 ANTONY, FRANCE

For subscriptions in USA only :

One year = 30 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School, Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make check payable to: « Jack M. Sasson »

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'une des deux adresses suivantes :

Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses :

J.-M. DURAND, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS, FRANCE.

e-mail : jean-marie.durand@college-de-france.fr

F. JOANNÈS, 21 allée de l'Université, 92001 NANTERRE, FRANCE. e-mail : joannes@mae.u-paris10.fr

La rédaction de NABU attire l'attention de ses lecteurs sur la nécessité d'obtenir un tirage de chacune des notes qui lui sont proposées par Email. Le mieux est d'en envoyer un FAX au 33-1-44-27-18-39.

The editors of NABU would like to call the attention of readers on the necessity of providing a printout of notes that have been submitted for publication by Email. Send a FAX to the number : 33-1-44-27-18-39.

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante : nabu@college-de-france.fr

Comité de Rédaction

Editorial Board

Dominique CHARPIN

Jean-Marie DURAND

Francis JOANNÈS

Bertrand LAFONT

Nele ZIEGLER